

PARADORES

2014 WINTER INVIERNO NÚMERO 2

TOLEDO

El Imperio de El Greco

The El Greco imperium

CARA A CARA CON LUZ CASAL | DE ASÍS A COMPOSTELA | LA CELDA DE QUEVEDO

Camínos de Sefarad

24 ciudades que te haran descubrir un pueblo

La **Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad** es una asociación pública sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado judío en España.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA

RASGO
REGISTRADO ADMINISTRATIVO DE LA CLASE DE OBRAS DE OBRAS

www.redjuderias.org
www.facebook.com/redjuderias
Apto. de correos 379 - 17080 Girona
Tel. 972 41 41 46 - Fax: 972 41 41 47
E-mail: secretaria@redjuderias.org



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC
Julio Cerletti | María José Prieto
Luis Tejedor Pérez | Eduardo Aguirre
Susana Vergara | Ana Xeoane

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Félix Ordóñez | Norberto Cabezas
Stock.xchng | Fotolia.com
Dostoievski Design | Óscar Rodríguez

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Iván Anguita
BARCELONA: Belén Matè · Ángel Ferrándiz
LEÓN: Benita Espadas | Esther García
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



43

INDEX



47

INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA 04	LETTER FROM THE PRESIDENT 04
Paradores y Tú	Paradores & You
GRECO 2014 7	GRECO 2014 7
Toledo, el imperio del Greco	Toledo, The El Greco Empire
AGENDA 17	CULTURAL CALENDAR 17
Exposiciones, conciertos, danza y teatro	Exhibitions, concerts, dance and theater
APPs VIAJERAS 21	TREVELLING APPs 21
Viajeros on line	Travellers on line
DE ASÍ A COMPOSTELA 22	FROM ASSISI TO COMPOSTELA 22
El Camino de san Francisco	The Way of Saint Francis
CARA A CARA 32	FACE TO FACE 32
Con Luz Casal	With Luz Casal
ESPECIAL VALLE DE ARÁN 36	SPECIAL ARÁN VALLEY 36
SALUD&BELLEZA 39	HEALTH&BEAUTY 39
Vielha, el placer del après ski	The pleasure of après ski
PREMIUM 43	PREMIUM 43
Artés, el sabor del valle de Arán	Artés, the flavour of the Arán Valley
DEPORTE [CON NOMBRE PROPIO] 47	SPORTS [WITH PROPER NAME] 47
Freestyle: Libertad en estado puro	Freestyle: Freedom in its purest name
COCINA DE INVIERNO 52	WINTER CUISINE 52
Aceite de Oliva, el cultiuvo sagrado	Olive Oil, sacred olive oil
SABÍAS QUÉ 58	DID YOU KNOW? 58
La celda de Quevedo	The Cell of Quevedo
ARTE EN MOVIMIENTO 62	ART IN MOVEMENT 62
Ojo de Pez: Submarinismo en El Hierro	Fish-eye: Diving in El Hierro
REGÁLATE PARADORES 64	TREAT PARADORES 64
www.parador.es	www.parador.es
IN&OUT 66	IN&OUT 66
Atrévete y participa!	Dare to Participate!





Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

Si tuviera que señalar una sola razón por la que la marca Paradores es tan querida entre los españoles, sería sin duda, el entusiasmo de todos los que han trabajado en esta empresa a lo largo de su historia, para hacerla única en el mundo. Hoy es imposible imaginar una España sin Paradores. Somos parte de su historia, de su patrimonio, de su cultura, pero también hemos evolucionado con modernidad y formamos parte de la actualidad.

Como usted ya sabrá, la red de Paradores es una cadena hotelera singular por su labor de recuperación del patrimonio, la manera de cuidar a sus clientes, el respeto medioambiental y la contribución al apoyo del turismo y la gastronomía española.

Usted, nuestro cliente, es lo más importante para cada uno de los que trabajamos en esta casa. Nos gusta cuidarle y proporcionarle un servicio individualizado, para que se sienta de manera especial cuando nos visita.

A través de esta revista, me gustaría que, en el año que ahora empieza, nos conociera un poco más y elija un Parador que todavía no haya visitado. Así tendremos la oportunidad de atenderle como se merece y recorrer con usted el establecimiento escogido.

Empezamos el 2014 con mucha ilusión y lleno de novedades. Le propongo, desde ya, que aproveche nuestras propuestas de temporada y disfrute de nuestras ofertas. Cada Parador tiene su alma, su interés e infinitas razones por las que acercarse a él, yo les propongo algunas sugerencias.

Mi primera recomendación, ya que estamos en época de nieve y esquí, sería conocer Vielha y Arties. Son dos Paradores llenos de encanto y vida a su alrededor, tiendas, restaurantes y lugares donde practicar deporte y disfrutar de la naturaleza, dentro de un valle conocido además por su enorme historia. Hace unas semanas, hemos abierto en el Parador de Arties, con la colaboración del conocido innovador gastronómico y mago del coctel, Javier de las Muelas, un nuevo espacio: el "Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar", que se ha convertido en el lugar al que nadie quiere, ni debe, dejar de acudir para cenar o tomarse una copa.

Y como no hay nada mejor que los contrastes, mi segunda recomendación es que deje el frío invierno para acercarse a la calidez que los Paradores canarios ofrecen en esta época, con espacios naturales únicos. ¿Por qué no ir a bucear en el mejor fondo marino de Europa, "la Restinga" en el mar de las calmas de la Isla de El Hierro, o darse un paseo por la cumbre nevada del Teide en Tenerife para luego bañarse en las playas tinerfeñas con 27 grados?

Mi tercera recomendación es más tranquila, pero no menos sugestiva. Ustedes saben que los Paradores son un referente de calidad gastronómica en nuestro país. Les propongo que conozcan nuestros menús de invierno, que descubran cada producto de nuestras tierras. Uno de ellos, el aceite de oliva. Podrán descubrir su gran variedad y conocer cómo se elabora visitando con nosotros alguna de sus almazaras, o degustándolo en las cenas fusión con aceites gourmet. Mi cuarta recomendación es que haga siempre su reserva a través de nuestra página web. Ahora es más moderna, fresca y atractiva para facilitar la experiencia de los usuarios a la hora de conocer nuestros establecimientos y organizar sus viajes.

Como última recomendación, no deje de visitar este año Toledo, y conocer nuestro Parador, con motivo del IV centenario de la muerte del Greco, ¡va a ser un gran acontecimiento!

E insisto, Usted, nuestro cliente, es lo más importante para todos los que trabajamos en los maravillosos castillos, conventos, monasterios o entornos naturales, en una palabra, en Paradores. Le estamos esperando para llenarle de experiencias y momentos inolvidables.

Será siempre bienvenido. ¡Venga a disfrutarlos! 🍷

If I had to give just one reason to explain why Paradores brand is so dear to Spaniards, I would say that it surely is because of the enthusiasm of all people who have worked in this company since its foundation in order to make it unique in the world. Nowadays, it is impossible to think of Spain without Paradores. We are part of its history, its heritage and its culture, but we have been able to develop with modernity and we are part of today's Spain. As you already know, Paradores is a unique hotel chain thanks to its efforts in recovering the heritage, its way of looking after its guests, the environmental respect and its contribution to support tourism and Spanish gastronomy.

You, our guest, are the most important part for all of us working for this company. We like to take care of you and offer you a personalised service, so that you feel special when you visit us.

I would like that, in this New Year, you get to know us better thanks to this magazine and that you visit a Parador you have never been to. This way we will have the opportunity to treat you as you deserve and to show you around the hotel you choose.

We start 2014 full of excitement and new ideas. I suggest that you take advantage of our seasonal proposals and enjoy our offers. Every Parador has its soul, its appeal and endless reasons to visit it. I will give a few suggestions. Since it is the perfect time to ski and enjoy the snow, my first suggestion is to visit Vielha and Arties. These two Paradores are surrounded by charming places full of life, shops, restaurants and spots where to practice sports and enjoy nature and are located in a valley also known by its long history. Some weeks ago, in the Parador de Arties we opened a new space in collaboration with Javier de las Muelas, the well-known gastronomic innovator and cocktail magician. It is called "Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar" and it is a place where everybody wants to, and should, go to have dinner or a drink. And since there is nothing better than contrasts, my second suggestion is to run away from the cold winter to enjoy the good weather that the Paradores in the Canary Islands can offer during this season, along with its natural areas. Why not go diving in the best European seabed, "La Retinga" in the Mar de Las Calmas (Calm Sea) located in the Island of El Hierro? Or what about strolling in the snowy Teide peak in Tenerife and then go swimming on the beaches of the island with a temperature of 27°C?

My third recommendation is a calmer one, but not less appealing. You already know that our Paradores are a reference for gastronomic quality in Spain. I suggest you try our winter menus and discover our regional products. One of them is olive oil. You can discover the many types of it and learn about its elaboration if you visit with us some of the "almazaras" where oil is produced or you can taste it in our "fusion dinners" with gourmet oils. Finally, I would like to recommend you to book your reservation on our website, which is more modern and attractive to make it easier for users to discover our hotels and organise their trip. My last suggestion is to visit Toledo and our Parador. This year we commemorate the fourth centenary of the death of El Greco. It is going to be a big event!

And I would like to repeat that you, our guest, are the most important part for all of us working in wonderful castles, convents, monasteries or natural areas; in just one word, working in Paradores. We are looking forward to providing you with experiences and unforgettable moments.

You are always very welcome. Come and enjoy our Paradores! 🍷



1

Conocer

la ruta clásica: de Asís a Santiago de Compostela

Know about the traditional route: from Assisi to Santiago de Compostela

Sugerencias de la Presidenta

2

Vivir *San Valentín en cualquiera de nuestros establecimientos*

Live the experience of spending Valentine's Day in any of our hotels

Celebrar *el aniversario de El Greco en el Parador de Toledo*

Celebrate El Greco's anniversary in the Parador de Toledo



3

Descubrir

los mejores fondos marinos en El Hierro

Discover the best seabed in the Island of El Hierro



4

Aprender

los valores de la gastronomía de Paradores y su aceite de oliva

Learn the values of the gastronomy of Paradores and its olive oil



6

Disfrutar

del esquí en Arties y Vielha

Enjoy skiing in Arties and Vielha





TOLEDO

es impresionante

www.toledo-turismo.com

TOLEDO
PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD



Ayuntamiento de Toledo

App oficial de turismo
de Toledo

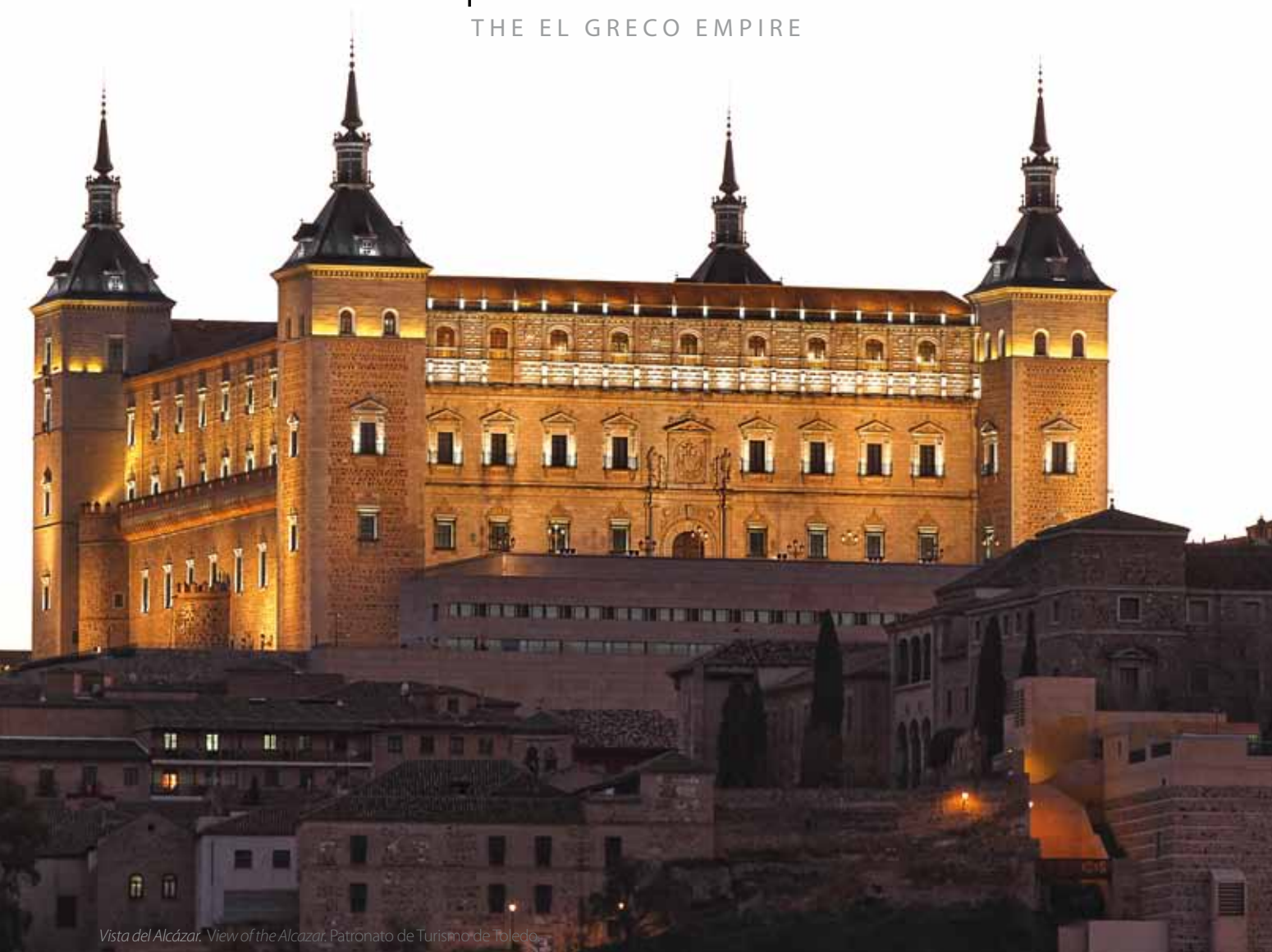




TOLEDO

El imperio de El Greco

THE EL GRECO EMPIRE



Vista del Alcázar. View of the Alcazar. Patronato de Turismo de Toledo.

EN EL IV CENTENARIO DE SU FALLECIMIENTO, TOLEDO RINDE HOMENAJE ESTE 2014 A DOMÉNICO THEOTOCÓPULI, EL GRECO, UNO DE LOS GRANDES GENIOS DE LA PINTURA UNIVERSAL.

IN 2014, THE IV CENTENARY OF THE DEATH OF THE PAINTER, TOLEDO HONORS DOMENICO THEOTOCOPULI, EL GRECO, ONE OF THE GREATEST UNIVERSAL GENIUSES OF PAINTING.



Toledo. Patronato de Turismo de Toledo.

SE FUE HACE 400 AÑOS. PERO LA GRANDIOSIDAD DE SU LEGADO PERDURARÁ SIEMPRE. TOLEDO, SU PATRIA MÁS FRUCTÍFERA Y LA CIUDAD QUE MEJOR CONSERVA SU HUELLA, RINDE HOMENAJE A DOMÉNICO THEOTOCÓPULI (CANDÍA, 1541-TOLEDO, 1614) PREGONANDO UN MEJOR CONOCIMIENTO DEL ARTISTA Y DE LA GENIALIDAD QUE EXHIBE SU OBRA.

Texto/Written by: **Ana Xeoane**

Andy Warhol definió a El Greco como “el Dios de la pintura”. Que este título de grandeza saliera de la boca de uno de los artistas más representativos del siglo XX, dice mucho de la modernidad del pintor griego. A las puertas de la celebración del IV Centenario de su muerte, la imagen del Greco como precursor de vanguardias es indiscutible. Multitud de voces lideradas por Santiago Rusiñol, Ignacio Zuloaga, Manuel Bartolomé Cossío, Giner de los Ríos, Pío Baroja, Azorín, Miguel de Unamuno, Mauricio Barrés, Rilke o Benigno de la Vega Inclán han dotado al personaje de la crítica necesaria para definirle como uno de los grandes genios de la pintura universal. La Fundación El Greco 2014 pretende tra-

ducir esta conmemoración en un verdadero proyecto cívico que haga de Toledo una capital cultural europea. Una oportunidad para mostrar una oferta cultural renovada con ambición de excelencia, mediante un proyecto basado en el potencial artístico del pintor. El presidente de la Fundación, Gregorio Marañón, define al “Griego de Toledo”, como se le conoció en su tiempo, como “ese inmigrante que nunca llegó a dominar nuestra lengua, que firmó siempre en caracteres griegos y mantuvo el apodo de su nacionalidad de origen, llegando a ser el más universal toledano de todos los tiempos, y un verdadero icono de la identidad de nuestra ciudad”. A su muerte quedó en el olvido, hasta ser descubierto a mediados del siglo XIX, en

El Greco died 400 years ago. But the greatness of his legacy will live forever. Toledo, his most successful homeland and the city which best preserves his work, honors Domenico Theotocopuli, (Candía, 1541 -Toledo, 1614) spreading further knowledge about the artist and displaying the genius of his artistic works.

Andy Warhol described El Greco as “the God of painting”. The fact that this high title was awarded by one of the most representative artists of the twentieth century tells us a lot about the modernity of the Greek painter. On the threshold of the celebration of the fourth centenary of his death, El Greco’s image as a precursor of pictorial vanguards is indisputable. Different artists led by Santiago Rusiñol, Ignacio Zuloaga, Manuel Bartolome Cossio, Giner de los Rios, Pio Baroja, Azorin, Miguel de Unamuno, Maurice Barres, Rilke or Benigno de la Vega Inclán have given the painter the critical acclaim



Vista y Plano de Toledo. Museo del Greco, Toledo. David Blázquez.

needed to define him as one of the greatest geniuses of painting in the world. The aim of the El Greco 2014 Foundation is to turn this commemoration into a veritable city-wide project that makes Toledo a true European Cultural Capital in 2014. An opportunity to present a renewed cultural agenda based on the vocation of excellence, a project based on the artistic potential of this painter. The President of the Foundation, Gregorio Marañón, defines "the Greek of Toledo", as he was known in his time as "the immigrant who never learned to master the Spanish language, who always signed his work with Greek characters and who maintained the nickname of his nation of origin. Nevertheless, he became the most universal inhabitant of Toledo of all time and a veritable icon of the city's identity". His work fell into obscurity when he died, until it was rediscovered in the mid-19th century, during a process of rehabilitation that reached its climax with the avant-garde movements of the early 20th century, as reflected in the numerous works that are exhibited today in leading museums and collections around the world. Since then, El Greco has been the

subject of constant attention, as witnessed by the exhibitions that have been organised all around the world, although never in Toledo. "A surprising fact given that El Greco reached the peak of his artistic career in Toledo and because Toledo is the only place where his works are preserved at the original venues for which they were created", states Marañón. This explains why these commemorations in 2014 revolve around a large exhibition project in the city where he lived the most fruitful years of his artistic career. The exhibition will be staged at the Museum of Santa Cruz, extending to different spaces throughout Toledo known as "El Greco Venues". Thus, providing an in-depth insight into the different places where El Greco carried out his work: the Vestry of Toledo Cathedral, the Chapel of San José, the Covent of Santo Domingo, the Church of Santo Tomé and the Tavera Hospital. These venues preserve their original paintings, thus endowing this exhibition with its unique style, one that simply cannot be repeated outside Toledo. Within the framework of the El Greco Foundation 2014 there is a wide program of exhibitions, music and staging festivals and

un proceso de recuperación que tuvo el mayor auge con las vanguardias de comienzos del siglo XX, como demuestran los numerosos lienzos que hoy se exhiben en los principales museos y colecciones internacionales. Desde entonces, ha sido objeto de una mayor atención, plasmada en exposiciones celebradas en el mundo entero. Pero nunca en Toledo. "Un hecho inexplicable, porque aquí alcanzó la cima de su arte y aquí conserva sus obras en el espacio original para el que fueron creadas", matiza Marañón.

Esto explica que la conmemoración de 2014 gire en torno a un gran proyecto expositivo en la ciudad en la que vivió los años más fructíferos de su creación artística.

La muestra se exhibirá en el Museo de Santa Cruz, ampliándose a diferentes escenarios de la ciudad. Son los llamados 'Espacios Greco'. Lugares para los que trabajó, como

“A su muerte quedó en el olvido, hasta ser descubierto a mediados del siglo XIX, en un proceso de recuperación que tuvo el mayor auge con las vanguardias de comienzos del siglo XX, como demuestran los numerosos lienzos que hoy se exhiben en los principales museos y colecciones internacionales”

*La Inmaculada Ovalle.
Museo de Santa Cruz, Toledo.
Fotos de David Blázquez.*

la Sacristía de la Catedral, la Capilla de San José, el convento de Santo Domingo el Antiguo, La Iglesia de Santo Tomás o el Hospital Tavera. Espacios que conservan los lienzos originales y que aportarán a la exposición un carácter único e irrepetible más allá del territorio del Tajo.

Bajo el paraguas de la Fundación Greco 2014 se abre paso, además, un generoso programa de exposiciones, festivales musicales y escenográficos y congresos que harán de la ciudad una cita ineludible. Excusas para la visita sobran. Como muestra tan solo, la posibilidad de contemplar una de las obras maestras e iconos de la ciudad. Se trata de la ‘Vista de Toledo’, que viaja para la ocasión desde del Metropolitan de Nueva York. En palabras de Marañón, “el mejor paisaje de la ciudad que se haya pintado nunca”.

Del lienzo a la realidad

Más allá del lienzo, una de las principales estampas de la ciudad imperial se descubre para el visitante en el Parador de Toledo. El edificio es extraordinario. Y permite contemplar el conjunto Patrimonio de la Humanidad desde la impresionante piscina, los salones, las terrazas y las magníficas habitaciones.



conferences that will turn the city into a must. No excuse to miss it. Just as an example, the opportunity to see one of the masterpieces and icons of the city. This is the ‘View of Toledo’, travelling from the Metropolitan Museum in New York for this occasion.

From canvas to reality

Beyond the canvas, one of the main pictures of this imperial city can be discovered by the visitor in the Parador de Toledo. The building is extraordinary. And it enables us to enjoy the whole World Heritage Site from its stunning pool, lounges, terraces and magnificent rooms. The comfortable furnishings combine with beams, stairs, wooden handrails and Mudejar



El Expolio. Catedral de Toledo.

El entierro del Señor de Orgaz. Parroquia de Santo Tomé. Toledo.

elements in rugs and tiles. A warm and welcoming atmosphere that highlights, more if possible, the spacious and luxurious facilities. No doubt it is the ideal place to rest your eyes on "the spellbound and ancient view of Toledo". Surrendering to a universe of experiences. To enjoy a walk along its numerous narrow streets and ornate squares and gardens. To see the shape of the alcazar, the cathedral, mosques and synagogues on the horizon. To learn everything about the city El Greco fell in love with and which fascinated Quevedo or Becquer. To share the privilege of a sophisticated cuisine, rich in vegetables and plentiful stews. The cocido (a beef and vegetable soup), the Castilian garlic

soup, the migas (fried bread crumbs), gazpacho (cold tomato soup), lamb stew, olives, chicken fricassée and pisto (bell pepper stew) ... Expert hands cook game and poultry dishes. Breathe the sea air in tasty recipes of cod and other salted fish. Strong-flavored Manchego cheeses, fine wines from La Mancha, and hardy and heady wines from Mérida should also not be missed. And for dessert, the magic of the night. From the Parador, the night lights of the old town show it in all its glory. The echoes of street concerts can be heard from the windows and terraces on summer nights. Or the quiet bustle of chill out terraces on the banks of the river Tagus.



El confortable mobiliario se mezcla con vigas, escaleras, barandillas de madera y elementos mudéjares en alfombras y azulejería. Un envolvente ambiente cálido y acogedor que realza más si cabe las amplias y lujosas instalaciones. Sin duda, el lugar ideal para reposar “la mirada embrujada y milenaria de Toledo”. Para entregarse a un universo de experiencias. Para sosegar un paseo repleto de estrechas callejuelas y vistosas plazas y jardines. Para contemplar el dibujo que perfilan en el horizonte el alcázar, la catedral, las mezquitas y las sinagogas. Para empaparse de la ciudad que enamoró a El Greco y rindió a Quevedo o a Bécquer. Para compatir en la mesa el privilegio de una esmerada cocina, pródiga en variados productos hortelanos, en ollas y pucheros contundentes. El cocido y las sopas castellanas, las migas y gazpachos, la caldereta, las olivas, las pepitorias de gallina y el pisto... Manos artesanas hacen de la caza y los corrales domésticos excelentes facturas. Aires marinos se respiran en sabrosas recetas de bacalao y salazones diversos. Los quesos de sabores manchegos y apretados. Los vinos saludables de La Mancha o recios y locuaces de Mérida...

Y de postre, la magia de la noche. Desde el Parador, la iluminación nocturna del casco histórico se contempla en todo su esplendor. A ventanales y terrazas llegan los ecos de los conciertos callejeros en las noches de verano. O el bullicio sosegado de las terrazas *chill out* en las riberas del Tajo.

CITAS IMPRESCINDIBLES

El griego de Toledo (Museo Santa Cruz, 14 marzo-14 junio). La exposición se ampliará a diferentes escenarios de la ciudad, como la Sacristía de la Catedral, la Capilla de San José, el convento de Santo Domingo el Antiguo, La Iglesia de Santo Tomás y el Hospital Tavera.

El Greco y la pintura moderna (Museo del Prado, Madrid. 24 junio-5 octubre). Muestra de la relevante influencia de la obra del Greco en el origen de la pintura más radicalmente moderna.



Arte y oficio (*Museo de Santa Cruz, 8 septiembre-9 diciembre 2014*). La muestra pretende explicar la relación del artista con su taller, dando claves inéditas para desentrañar los misterios de su obra.

Toledo contemporánea (*Centro Cultural San Marcos, 21 febrero-14 junio*). Exposición sobre la Imagen de Toledo con la participación de destacados artistas de la fotografía contemporánea.

VISITAS OBLIGADAS

Tan grande es la riqueza de Toledo que, con frecuencia, el visitante agota su tiempo en las calles sorprendentes y apretadas de recuerdos. Pero no debe olvidar por ello descubrir la provincia, extraordinariamente generosa para cumplir los más variados apetitos del más ávido viajero.

La Mancha cervantina

Almonacid. Fortaleza defensiva y ofensiva de condes medievales. **Mascaraque.** Castillo del valeroso comunero Juan Padilla. Mora es tierra olivarera con castillo protector de ofensivas almorávides y templo gótico convertido en hoguera de muchos cientos de infieles infelices. Orgaz, patria de los condes inmortalizados por el Greco. Guarda en su templo churrigueresco el famoso lienzo de "El Expolio". Los Yébenes, antesala de antaños y modernas cacerías. Iglesia del siglo XVI con torre mudéjar y restos de un acueducto romano. **Consuegra.** Albergue ilustre de romanos y luego baluarte de la poderosa Orden de San Juan de Jerusalén. Molinos de viento de incansable y cervantino caminar, algunos visitables. **Tembleque.** Bellísima y singular Plaza Mayor del Siglo de Oro. Altivo templo gótico y renacentista Ermita barroca y Rollo cruel y justiciero del siglo XVI.

La Sagra

Bargas. Tierras vinosas y artesanas. Famoso desde el siglo XVI por sus apreciadas tallas del mueble bargueño. **Illescas.** Iglesia gótico-mudéjar de los siglos XVIII al XVI con torre enladrillada bautizada como 'La Giralda de la Sagra'. En el Hospital de la Ca-



“Desde el Parador, la iluminación del casco histórico se contempla en todo su esplendor. A ventanales y terrazas llegan los ecos de los conciertos callejeros en las noches de verano. O el bullicio sosegado de las terrazas ‘chill out’ en las riberas del Tajo”

The Greek of Toledo (*Toledo (Museo de Santa Cruz, from March 14th to June 14th)*). The exhibition is extended to different spaces throughout Toledo, as the Vestry of the Cathedral, the Chapel of San José, the Convent of Santo Domingo, the Church of Santo Tomás and the Tavera Hospital.

El Greco and Modern Painting (*Museo del Prado, Madrid. (From June 24th to October*

5th). An example of the important influence that El Greco's work had on the origins of the most radical of modern painting.

Art and Crafts (*Museo de Santa Cruz, from September 8th to December 9th, 2014*). The purpose of the exhibition is to explain the relationship between the artist and his workshop, giving new clues to unravel the mysteries of his work.

“From the Parador, the night lights of the old town show it in all its glory. The echoes of street concerts can be heard from the windows and terraces on summer nights. Or the quiet bustle of chill out terraces on the banks of the river Tagus”.

ridad, fundado en el siglo XVI, se muestran cinco excelentes telas de El Greco. **Esquivias**. La ‘Virgen de la Leche’ es talla muy valiosa del siglo XVIII. **Seseña**. Castillo ilustre con orgullosa Torre del Homenaje. ☺



“El Parador es, sin duda, el lugar ideal para reposar la mirada embrujada y milenaria de Toledo’. Para entregarse a un universo de experiencias”

“The Parador is certainly the ideal place to rest your eyes on ‘the spellbound and ancient view of Toledo’. To surrender to a universe of experiences”



Toledo Contemporánea (Centro Cultural San Marcos, from February 18th to June 14th). Exhibition on the vision of the town with the participation of prestigious contemporary photographers.

MUST VISIT

There is so much to see in Toledo that the visitor often runs out of time along these surprising streets filled with memories. Yet the surrounding province should not be missed as it has much to offer and will satisfy the most varied appetites of the most avid traveller.

La Mancha of Cervantes

Almonacid. The fortress of medieval counts used for both attack and defense. **Mascaraque**. Castle of the brave local Juan Padilla. Mora is an olive-growing land with a castle to defend the town from Almoravid attacks and a Gothic church where many unfortunate infidels were burned to death. Orgaz, home of the counts immortalized by El Greco. Its churrigueresque church houses the famous painting “The Spoliation”. Los Yébenes, prelude to modern and old hunts.

The church is from the 16th century and has a Mudejar tower. There are also remains of a Roman aqueduct. **Consuegra** was the distinguished home of Romans and later the stronghold of the powerful Order of St. John of Jerusalem. Some of the tireless windmills of Cervantes can be visited. **Tembleque** has a lovely and unusual main square from the Golden Age, a proud Gothic-Renaissance church, a Baroque shrine and El Rollo a cruel stone used for justice in the 16th century.

La Sagra

Bargas. Land of wines and handicrafts. Famous for its valuable carved wood sideboards since the 16th century. **Illescas**. Gothic - Mudejar church from the 16th-18th centuries with a unique brick tower known as ‘the Giralda of Sagra’, after the famous tower in Seville. The Charity Hospital, founded in the 16th century, preserves five excellent paintings by El Greco. **Esquivias**. The ‘Virgen de la Leche’ (Virgin of the Milk) is a valuable 18th century wooden sculpture. **Seseña**. A distinguished castle with a fine tower keep. ☺



IV Centenario

el Greco

Gastronomía
Publicaciones
Merchandising
IV Centenario El Greco



LÁCTEAS TOLEDO S.L.



EL GRECO



IV Centenario el Greco

Durante el año 2014, Toledo celebrará al más universal de sus habitantes y su figura volverá a brillar como lo hicieron sus lienzos, erigidos en la principal seña de identidad de la milenaria ciudad.

La Sociedad de Eventos Culturales El Greco S.L., surgida en y para Toledo, se constituye como una plataforma de personas, entidades y empresas al servicio del Centenario. Con la pretensión de enriquecer la celebración, se presenta como fuente de ideas, propuestas, proyectos e iniciativas, y sobre todo como un complemento necesario e imprescindible a la actuación pública.

La Sociedad de Eventos Culturales El Greco está trabajando en varias líneas de actuación, todas ellas encaminadas a proponer y consolidar una marca identificativa de Toledo tomando como punto de partida el 2014. Una imagen que aglutine modernidad, dinamismo, tradición, progreso, prosperidad y fidelidad a sus raíces. En definitiva, un icono capaz de trasladar al mundo los valores que El Greco de manera tan delicada y certera supo plasmar con sus pinceles: la esencia del corazón de Toledo.

Dicho propósito se plasma en proyectos de diversa naturaleza: cultural, editorial, gastronómica y merchandising. Estos ejes de



Representantes de las empresas citadas: de izquierda a derecha, Daniel Medrano, Fernando Campoy, Fernando Lallana, Zacarías Núñez, Joan Gonper, Orosio Gómez-Caro, Sentadas, África Zárato y Carmela Shaw.

actuación descansan en criterios de excelencia, originalidad y universalidad. La incorporación de la marca IV Centenario El Greco, por ejemplo, a artículos y productos selectos originarios de Toledo supone un auténtico sello de identidad y calidad, otorgándoles el orgullo de ser embajadores de la ilustre ciudad a los ojos del mundo. Todo ello, además, contribuyendo a la generación de actividad, riqueza y empleo, objetivos complementarios a toda celebración de esta naturaleza.

Las instituciones públicas han programando magníficos actos a los que todos están deseando acudir. Pero la ciudad va a palpitar realmente cuando sus ciudadanos tomen la iniciativa y hagan suyo el Centenario, cuando sientan a El Greco como un vecino cercano

al que quieren dedicar una fiesta espontánea, cuando reclaman el protagonismo en las calles, en las tertulias de café, en las salas de exposiciones, en los foros culturales de la ciudad.

La Sociedad de Eventos Culturales El Greco asume con ilusión el reto de dar cauce a iniciativas ciudadanas que contribuyan a homenajear a nuestro genial pintor como se merece. El Centenario va a ser una oportunidad inmejorable para que los toledanos den lo mejor de sí mismos, para que El Greco sea el verdadero corazón de Toledo.



el Greco
IV Centenario

Empresas colaboradoras:



LÁCTEAS TOLEDO S.L.



oleo hispánica

gómez-caro
Licores Caro S.L.



EXPOSICIONES



BARCELONA

El taller de Gaudí. Obras originales

Museo Diocesano. *Permanente.*

A través de diez ámbitos temáticos, la muestra pretende desgranar la vida y obra del genial arquitecto catalán. El Museo Diocesano de la ciudad condal recoge el instrumental y los materiales propios de este creador de espacios a fin de acercar al público el ingenio de su trabajo diario. ☪

Gaudí's Workshop. Original Artworks

Museo Diocesano. *Permanente.*

Through ten thematic areas, the exhibition aims to show the life and works of the great Catalan architect. The Museo Diocesano of Barcelona displays the tools and materials used by this creator of spaces in order to bring the public closer to the ingenuity of his daily work. ☪



MÁLAGA

Courbet, Van Gogh, Monet, Léger

Museo Carmen Thyssen Málaga.

Hasta el 20 de abril.

La muestra recorre el paisajismo desde las corrientes naturalistas hasta mitad del siglo XX. Esta selección de cuarenta obras de la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza pone de relieve el papel de la pintura de paisaje en la renovación del arte moderno. También se expone el nexo surgido entre pintores españoles de este periodo histórico y diversos movimientos artísticos europeos. ☪

Museo Carmen Thyssen Malaga

Until 20th April.

The exhibition covers from naturalistic landscaping trends up to half of the 20th century. This selection of forty works from the collection Carmen Thyssen-Bornemisza highlights the role of landscape painting in the renewal of modern art. The bonds arise among Spanish painters in this historical period and various European artistic movements are also shown. ☪

MADRID

Ara Malikian & La Orquesta en el Tejado



Auditorio de Zaragoza. *26 de enero.*

La orquesta en el tejado es el último proyecto del violinista de origen armenio. Con la loable intención de acercar la música clásica a todos los espectadores, el repertorio de Malikian mezcla a Bach y Mozart con Led Zeppelin y Kurt Weil. ☪

Ara Malikian & The Orchestra on the Roof

Auditorio de Zaragoza. *26th January.*

The Orchestra on the Roof is the latest project by the violinist of Armenian descent. With the laudable intention of bringing classical music closer to the audience, Malikian's repertoire combines Bach and Mozart with Led Zeppelin and Kurt Weil. ☪

CONCIERTOS



VALENCIA

Luz Casal

Palau de les Arts. *1 de Marzo.*

La capital levantina será el inicio de la gira que presentará el nuevo trabajo de la artista, Almas Gemelas. Nuevas canciones alternarán con viejos éxitos en un tour que le llevará principalmente por España y Francia, aunque también están previstas actuaciones en Bélgica, Turquía e Israel. ☪

Palau de les Arts. *1st March.*

The tour presenting the artist's latest work, Almas Gemelas, will start in Valencia. New songs combine with old hits on a tour that will go throughout most of Spain and France, although some performances are also planned in Belgium, Turkey and Israel. ☪

TEATRO



BILBAO

En el estanque dorado

Teatro Arriaga. Del 21 al 25 de enero.

La primera vez que se representa esta famosa obra en escenarios españoles reúne sobre las tablas a Héctor Alterio y Lola Herrera para contar una historia sobre la importancia del amor a cualquier edad. ♡

On Golden Pond

Teatro Arriaga. From 21st to 25th January.

This is the first time that this famous play is performed in Spain. On the stage, Hector Alterio and Lola Herrera tell a story about the importance of love at any age. ♡

SEVILLA

Otelo



Teatro Lope de Vega.

Del 6 al 9 de febrero.

La inmortal obra de Shakespeare pasa por el tamiz de Daniel Albadalejo para diseccionar sentimientos universales como los celos y la desconfianza. Las pasiones atormentarán a un personaje que de héroe degenera en asesino torturado por sus propios pensamientos. ♡

Othello

Teatro Lope de Vega.

From 6th to 9th February.

Shakespeare's immortal play is performed by Daniel Albadalejo and dissects universal feelings such as jealousy and mistrust. The passions torment a character who being a hero degenerates into a murderer tortured by his own thoughts. ♡

& DANZA



BALEARES · ZARAGOZA · MADRID

Aladin, un musical genial

Enero a Marzo.

Una explosión de color que nos traslada a exóticos parajes orientales y evoca el recuerdo de los cuentos clásicos, sin renunciar al espectáculo de canciones y coreografías. ♡

Aladdin, a great musical

January to March.

An outburst of colour that takes us to exotic Asian landscapes and evokes memories of the traditional tales, while retaining the spectacle of song and dance. ♡



VIGO

Los Miserables

Auditorio Palacio de Congresos Mar de Vigo. Del 13 al 16 de febrero.

El musical por excelencia, después de haber triunfado en Madrid y Barcelona, está de gira por la geografía nacional. La rebeldía de Jean Valjean no ha perdido vigencia desde que Víctor Hugo escribiera este gran clásico. ♡

Auditorium and Conference Mar de Vigo. From 13th to 16th February.

The musical par excellence is, after having been a success in Madrid and Barcelona, touring throughout the national geography. The rebellion of Jean Valjean still remains valid since Victor Hugo wrote this great classic. ♡



PARADORES EN FITUR 2014

Un mundo de experiencias a tu servicio

UN AÑO MÁS, LA RED DE PARADORES SE CONVERTIRÁ EN UNA REFERENCIA DE LA FERIA INTERNACIONAL DE TURISMO A CELEBRAR EN MADRID ENTRE EL 22 Y EL 26 DE ENERO.

Para ello el stand de Paradores hace a sus visitantes el mejor regalo posible: experimentar las sensaciones de estar en uno de los establecimientos de la cadena. Los 304,50 m2 de este espacio en Fitur están diseñados para ser una gran exposición del producto Paradores y sus distintas líneas de negocio. La primera sorpresa visual del stand llega en su acceso en el que se reproducen las fachadas de los arcos del Claustro del Parador de Alcalá de Henares, Colegio de Santo Tomás, que aparecen una vez superados dos totems con información acerca de los hoteles.

Tras esta formidable bienvenida, al visitante le espera una habitación "con vistas", de modo que la expectación está asegurada a lo largo de todo el recorrido. Se trata de un espacio decorado como una auténtica estancia del hotel, con cortinas e impresión digital. Aquí un videowall hará las veces de ventanas, trasladando al público las vistas que se tienen de estas habitaciones y permitiéndole cambiarlas a su antojo.

A la salida de esta habitación, se hallará el patio interior donde se encuentra la "Terraza de las Bodas" y los espacios de atención, venta e información. Además, el stand cuenta con una zona para clientes VIP. Una experiencia redonda a la altura de Paradores. 🌟

A World of Experience at your service

ONCE AGAIN THE NETWORK OF PARADORES WILL BECOME A REFERENCE AT THE INTERNATIONAL TOURISM FAIR THAT WILL BE HELD IN MADRID FROM 22ND TO 26TH JANUARY.



The Paradores stand gives its visitors the best gift possible: to experience the sensation of staying in one of the chain establishments. The 304.50 m2 in Fitur are designed to be a wide exhibition of Paradores and its different business lines. Visitors receive the first visual surprise when accessing the stand, since the façade arcs of the Cloister of the Parador de Alcalá de Henares, College of St. Thomas, are represented at the entrance, to which visitors have access after going past two totems with information about the network hotels. Following this exceptional welcoming, a room "with views" awaits visitors; this way the expectation is assured throughout the whole tour. The space is decorated like a real hotel room through the use of digital printing and curtains. A video wall acts as windows, reproducing the views visitors would have through them and allowing you to change these views at your will. At the exit of this room, visitors can find the courtyard where the "Terrace for Wedding Ceremonies" is as well as customer service and information points. Also, the stand has an area for VIP customers. A complete experience living up to Paradores standards. 🌟



Renfe Spain Pass: *Just one ticket, a whole country.*



The most convenient way of getting around Spain

With Renfe Spain Pass, you can get all around mainland Spain, to whatever destination you want, in the fastest, easiest, cheapest and most flexible way possible.

Valid for 30 days from the first booking.



Viajeros on line!

Travelling on line!

Fuel Log/Fuel Monitor (iOS y Android)

Das aplicaciones realmente útiles para gestionar el consumo de carburante en cualquier viaje. A partir de datos como kilometraje, precio y consumo de un modelo de vehículo concreto, controla al detalle el gasto del combustible y kilómetros a recorrer. ✪

Two very useful apps for managing fuel consumption on any trip. Taking into account the mileage, price and consumption of a specific vehicle model, these apps control the expense of fuel and the distance left to drive. ✪



Triplt (iOS y Android)

No hay organizador de viajes como Triplt. Esta aplicación ayuda a ordenar cada elemento de su viaje de manera que nada escape a su control. Ya sean desplazamientos de avión, estancias hoteleras, homenajes gastronómicos o visitas turísticas... ¡Se acabó la improvisación! ✪

Triplt is the best trip organizer! This app helps you to organize your trip so that everything is under control: flights, hotel stays, fantastic meals or sightseeing... Improvisation is over! ✪



Flight Track

La trayectoria de todos los vuelos del mundo, disponible ya en su tablet o smartphone. Esta aplicación permite hacer un seguimiento de cualquier trayecto en avión introduciendo un código. No solamente indica horarios. Avisa en caso de cancelación o retraso e, incluso, muestra la ubicación de la aeronave en pleno vuelo. ✪

You now have all the flight paths in the world available on your tablet or smartphone. This app allows you to follow any flight just by introducing a code. Not only does it show timetables, but also informs you about cancellations or delays, and even shows you the location of the airplane in mid-flight. ✪

Ski TrailMaps

Ski TrailMaps es la guía fundamental para todos los esquiadores y snowboarders. Da acceso instantáneo e ilimitado a más de 1.000 mapas de los senderos de todo el mundo, para que puedan ser vistos en cualquier momento desde la montaña, ¡incluso sin servicio de teléfono! ✪



Ski TrailMaps is a must-have app for all skiers and snowboarders. It gives you unlimited instant access to over 1,000 trail maps from all over the world. The maps can be viewed at anytime when you are in the mountains, even without signal! ✪



El tiempo.es (iOS y Android)

Aunque resulte obvio admitirlo, la meteorología puede arruinar nuestra escapada más esperada. Esta aplicación es, sin duda, el aliado ideal para que el clima adverso no nos sorprenda. Su eficacia y la posibilidad de comprobar la variación horaria del tiempo, la convierten en imprescindible a la hora de emprender un viaje. ✪

Even if it is obvious to admit, weather can ruin our awaited getaway. This is the best app for being aware of the forecasted weather. Its efficiency and the possibility to check how weather will change during the day make this app a must-have when going on a trip. ✪

DE ASÍS A COMPOSTELA

El Camino de san Francisco

*Santiago de Compostela y Asís celebran
el VIII Centenario de la peregrinación de
san Francisco de Asís a la tumba del Apóstol*

FROM ASSISI TO COMPOSTELA

The Way of Saint Francis

*The cities of Santiago de Compostela and
Assisi commemorate the eighth centenary of
Saint Francis of Assisi's pilgrimage to the
tomb of St James the Apostle*

Todos los Caminos confluyen allí, en el 'Campus Stellae', el campo de la estrella, Compostela, atalaya de una tierra mítica, lugar en el que una luz mostró dónde debía yacer para siempre el Apóstol. La ciudad de la luz. La que cambia las almas. Santiago. No hay visión más hermosa. Y es recompensa al esfuerzo del peregrino. Deslumbró al santo de los pobres hace ocho siglos ya. Aunque su viaje había comenzado mucho antes, en la otra punta del país que fue extremo del mundo...

All *Caminos* (ways) meet there, in the 'Campus Stellae' (field of the star), that is to say, Compostela, located in a vantage point of a mythical land, the place where a light showed where St James the Apostle should rest in peace. The city of light. The city that changes souls. Santiago. There is not a more beautiful view. And it is the reward for pilgrims' effort. Eight centuries ago, it dazzled the saint of the poor, although his journey had begun much earlier, on the other side of the country that was at the end of the world...

Texto/Written by: **Susana Vergara**

Santiago de Compostela. Foto/Turismo de Santiago





Sanguesa. Convento de san Francisco.
Archivo de Turismo 'Reyno de Navarra'.



Catedral de Tudela. Pamplona, entorno murallas.
Archivo de Turismo 'Reyno de Navarra'.

CUENTAN LAS CRÓNICAS QUE ENTRÓ EN ESPAÑA POR EL LLAMADO CAMINO ARAGONÉS, POR DONDE VENÍAN LOS PEREGRINOS MERIDIONALES, LOS QUE LLEGABAN DESDE ITALIA, PUES LOS OTROS, LOS FRANCO, LOS DEL NORTE, LO HACÍAN POR RONCESVALLES. LUEGO, TODOS JUNTOS CRUZABAN EL RÍO ARGÁ EN PUENTE LA REINA Y SE ADENTRABAN POR EL PASO ROMÁNICO EN LA VÍA SAGRADA, EL MAYOR CAMINO DE PEREGRINACIÓN DE OCCIDENTE, EL QUE DICEN QUE MUCHO ANTES HABÍAN SURCADO LOS DRUIDAS EN BUSCA DE PÓCIMAS MÁGICAS, EL QUE SIGUE EN LA TIERRA EL TRAZADO EXACTO DE LA VÍA LÁCTEA, EL QUE HA LLEVADO A MILLONES DE HOMBRES EN BUSCA DE LA LUZ, LA RUTA MÁS CONOCIDA DE LA CRISTIANDAD.

Entró Francisco de Asís hace ocho siglos por allí antes de ser santo. Ocho-cientos años se cumplen de la fusión de la espiritualidad franciscana y la jacobea en una ruta que fue intercambio de culturas, conocimiento, arte, costumbres y comercio. Una de las mayores fusiones culturales de la historia.

En el Camino de Santiago, el santo que había decidido ser pobre se convirtió en

peregrino. De Italia a Compostela, de Asís a Santiago en prueba de fe. Por aquel entonces, no tenía siquiera conventos. Fue en Santiago, ante la tumba del Apóstol, donde cambió de rumbo. Ante las reliquias sagradas, en el 'Campus Stellae', recibió la revelación de que debía extender su Orden por todo el mundo. Lo hizo en el camino de regreso, ya sin prisa, recorriendo ciudades y pueblos, extendiendo

Eight centuries ago, before becoming a saint, Francis of Assisi arrived in Santiago de Compostela. Eight hundred years have gone by since the fusion of Franciscan and Jacobean spirituality on a route where exchange of cultures, knowledge, art, customs and trade took place. One of the greatest cultural mixtures ever.

Walking the Way of St James, the



Puente de la Reina, Navarra.
 Archivo de Turismo 'Reyno de Navarra'.

CHRONICLES REPORT THAT SAINT FRANCIS ARRIVED IN SPAIN FOLLOWING THE SO-CALLED WAY OF ARAGÓN, AS THE PILGRIMS COMING FROM THE SOUTH, THE ONES ARRIVING FROM ITALY. THE OTHER PILGRIMS, THOSE FROM FRANCE, FROM THE NORTH, ENTERED SPAIN IN RONCESVALLES. THEN, ALL TOGETHER CROSSED THE ROMANESQUE BRIDGE OVER THE ARGA RIVER IN PUENTE LA REINA AND STARTED WALKING ALONG THE SACRED WAY, THE LONGEST PILGRIMAGE ROUTE IN EUROPE. THE SAME PATH THAT THE DRUIDS HAD WALKED A LONG TIME AGO IN THEIR SEARCH FOR MAGIC POTIONS. THE ROAD THAT FOLLOWS ON EARTH THE SAME PATH AS THE MILKY WAY. THE SAME WAY THAT HAS LED MILLIONS OF MEN SEEKING THE LIGHT. THE BEST-KNOWN WAY OF CHRISTIANITY.

saint who had decided to be poor became a pilgrim. From Italy to Compostela, from Assisi to Santiago, as a demonstration of faith. In that time, there were still not any monasteries. It was in Santiago, before the tomb of St James the Apostle, where his life changed. Facing the sacred relics, in the 'Campus Stellae', he had the revelation that he must spread his order all over the world. And he did so on his way back to Italy, with no hurries, visiting cities and

villages, teaching his faith until a bout of high fevers obliged him to go back home, to Italy. It was the first symptoms of the disease that would kill him only twelve years later, just before his stigmata appeared, marks of saintliness. He could not reach, as he wished, Córdoba and Sevilla, which were non-Christian territories. Is it known that the first Franciscan establishment was founded in the village of Rocafort, in the Spanish region of

Navarra, where he stopped to rest on his way to Compostela. He asked Friar Bernard to stay there taking care of a sick person, maybe a leper. That temporary dwelling became a monastery, and it is said that it was the first Franciscan establishment in the world.

The stones speak of the presence of St Francis in Spain. Everywhere. In Sangüesa, in the chapel devoted to St Bartholomew, where it is said that he brought peace among the



Catedral de Logroño. Archivo Turismo de La Rioja.

“Las piedras hablan de la presencia de Francisco en España. En todas partes”

“The stones speak of the presence of St Francis in Spain. Everywhere.”

su fe hasta que las fiebres le obligaron a regresar a su casa, a Italia, primera manifestación de la enfermedad que le causaría la muerte apenas 12 años después, justo antes de que aparecieran sus llagas, el estigma de santidad. No pudo llegar, como ansiaba, a territorio infiel, a Córdoba y Sevilla.

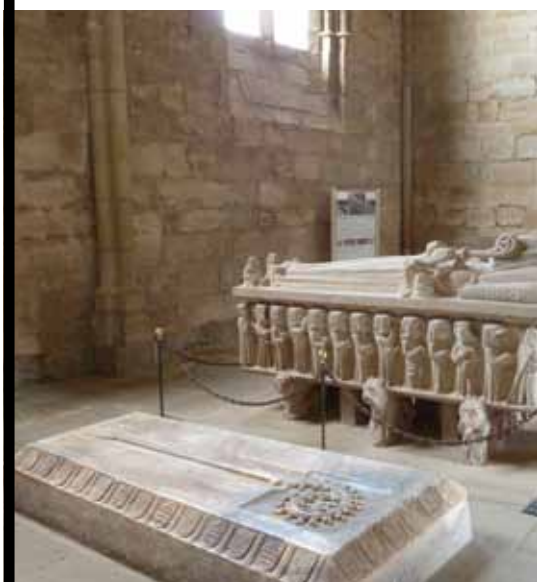
Está registrado que la primera de las fundaciones fue en el pueblo navarro de Rocaforte, donde se detuvo en la ida a descansar y donde dejó a fray Bernardo al cuidado de un enfermo, un leproso quizá. Esa morada interina quedó convertida en convento, dicen que la primera fundación franciscana del mundo.

Las piedras hablan de la presencia de Francisco en España. En todas partes. En Sangüesa, en la capilla de San Bartolomé, donde se cuenta que puso paz

entre los vecinos. En el monasterio cisterciense de Cañas, en La Rioja, donde se hospedó y su rastro aparece hasta en el sepulcro de la abadesa, muerta en olor de santidad. En Burgos, para reunirse con el rey de Castilla según está tallado en la catedral, guardando cola con otros santos para presentar su ofrenda.

De ahí a León, donde se dice que el propio santo fundó el Convento de los Franciscanos y una iglesia con dos naves que fue enterramiento de la aristocracia leonesa. Recoge la historia que a mediados del siglo XIII los Franciscanos Observantes fundaron su primera casa en León y de esa época aparecen noticias de los frailes franciscanos en documentos de la Catedral.

De la capital del viejo reino llegó a Villafraanca del Bierzo, que mantiene viva la



neighbours. In the Cistercian Convent of Cañas, in the region of La Rioja, where he stayed and where we can find allusions to the Franciscan Order in the sepulcher of the abbess, who died having been hailed a saint. In Burgos, where he met the king of Castile, as sculpted in the cathedral, he queued along with other saints to offer his gift.

From there he went to León, where it is said that St Francis himself founded the Franciscan monastery and a two-nave church that served as burial for the aristocrats of the city. There are records that state that in the middle of the 13th century,



Catedral de Burgos. Félix Ordóñez.

“En Burgos, para reunirse con el rey de Castilla según está tallado en la catedral, guardando cola con otros santos para presentar su ofrenda”
“In Burgos, where he met the King of Castile, as sculpted in the cathedral, he queued along with other saints to offer his gift”

Monasterio cisterciense de Cañas. Exterior y sepulcro de la abadesa.
Turismo de La Rioja.

Observant Franciscans founded their first establishment in León and there are cathedral documents dated in that period that talk about the Franciscans friars.

From the capital city of the Old Kingdom, St Francis arrived in Villafranca del Bierzo, a place where the Franciscan tradition is still alive. The saint stayed in the old pilgrim's hospital, which later became a convent ruled by the Order of St Clare (a devotee of St Francis) thanks to the investment of Marquis Pedro de Toledo. In Santiago, St Francis' presence is overwhelming. In that city, he received a plot of land where

he built a monastery. In return, Francis promised that he would provide them with a basket full of fish every year to pay the rent, a custom that Franciscan friars kept on doing until the 19th century.

“Who goes to Santiago, but not to San Salvador, honors the servant, but forgets the Lord”, stated the saying in the Middle Ages. Maybe this was the reason why pilgrims would divert from León to Oviedo in order to visit the cathedral of San Salvador (Our Saviour). And maybe for this same reason, the saint of the poor did so during his pilgrimage.

In Oviedo, Friar Peter, one of the three companions on his pilgrimage to and from Santiago, founded the monastery of St Francis, where the friar was buried.

Not only the stones speak of St Francis, but also the trees of a forest that is now in the

tradición franciscana. Se hospedó el santo en el antiguo hospital del Señor Santiago, levantado con el dinero de don Pedro de Toledo y convertido después en convento de las clarisas, observando la Regla de santa Clara, seguidora de san Francisco.

En Santiago, su presencia se multiplica. Allí recibe un solar en el que edifica un convento. A cambio, Francisco se compromete a entregar una cesta de peces cada año para pagar la renta, tradición que los franciscanos mantuvieron hasta el siglo XIX.

“Quien va a Santiago y no a San Salvador, honra al criado y olvida al Señor”, rezaba ya el dicho en la Edad Media. Quizá por eso, los peregrinos se desviaban de León a Oviedo para seguir el camino de visita a San Salvador. Y quizá por eso, lo hizo también el santo de los pobres.

En Oviedo, fray Pedro, uno de los tres



La imagen de San Francisco preside el parque del mismo nombre en León. De fondo, iglesia del convento franciscano.

Cruz del Ferro en la localidad leonesa de Foncebadón. Norberto Cabezas.

“En León, el propio santo fundó el Convento de los Franciscanos y una iglesia con dos naves que fue enterramiento de la aristocracia leonesa”

acompañantes en su peregrinación de ida y vuelta de Santiago, funda el convento de San Francisco, y allí fue enterrado. Pero más aún que las piedras, hablan de él los árboles de un bosque ahora urbano, en mitad de la ciudad, que lleva el nombre del santo que veneró a los animales y la naturaleza. La primera referencia está en una escritura conservada en la catedral de Oviedo por la que el canónigo de San Pedro de Teverga dona una fuente y un prado a la Orden de Frailes Menores de Oviedo, donde se funda un monasterio franciscano y donde se conserva una escultura del santo y la leyenda que cuenta que, extasiado por la belleza del paraje, mandó levantar una sencilla ermita.

CRUZ DEL FERRO

Dice la tradición que hay que tirar una piedra de espaldas a la cruz para tener buena suerte en el Camino.



CRUZ DEL FERRO (IRON CROSS)

The tradition is to throw a stone with your back to the cross in order to have good luck on the road.





El camino del Norte le llevó a Navia, paso obligado de peregrinación. En el Palacio de Anleo, la casona palaciega de los señores de Navia, se hospedó san Francisco. De regreso, en Tudela y Logroño entró en hospederías y hospitales, seguido por pobres y enfermos, para darles consuelo. Y se dice que hasta obró el milagro de devolver a la vida al hijo del capitán Medrano, que le ofreció su torre, casa y huerta para fundar un monasterio. Hay rastro de su presencia en Vitoria y Pamplona y en decenas de pueblos anclados en la ruta sagrada. En conventos, esculturas, parques y fuentes. Y en miles de relatos que hablan de su santidad, milagros y piedad.

Ochos siglos después, Santiago de Compostela rinde homenaje al joven que renegó de su linaje, que cambió lujosos vestidos por un modesto hábito, que renunció públicamente a la cuantiosa herencia de su padre para predicar la pobreza. Que fue santo. Y peregrino en Santiago. ✪

El Parque de San Francisco, en el corazón de Oviedo, rinde homenaje al paso del santo por la ciudad.
Infoasturias - Camilo Alonso.

Santiago de Compostela, Ciudad Patrimonio de la Humanidad.
Turismo de Santiago.



middle of the city of Oviedo and that was named after St Francis, the saint that revered animals and nature. The first mention of St Francis in Oviedo was found in a document that is preserved in the cathedral of Oviedo. In this script, the canon of the collegiate church of San Pedro de Teverga donates a fountain and a meadow to the Order of Friars Minor of Oviedo, where a Franciscan monastery was erected and where a sculpture of the saint is preserved. Legend has it that St Francis, speechless because of the beauty of the place, ordered the construction of a simple chapel.

The Northern Way led him to Navia, a compulsory stop during the pilgrimage. St Francis stayed in the Palace of Anleo, residence of the lords of Navia. On his way back home, he stayed in guest houses and hospitals, followed by poor and sick people, in order to comfort them. It is said that he even worked the miracle of bringing Captain Medrano's son back to life, who offered his tower, house and garden to found a monastery. There are also traces of St Francis in Vitoria and Pamplona and dozens of villages along the sacred route. In convents, sculptures, parks and fountains. And thousands of stories talk about his saintliness, his miracles and his piety.

Eight centuries later, Santiago de Compostela pays tribute to the young man who renounced his lineage, who changed luxurious clothes for a modest habit, who publicly declined his father's large inheritance to preach poverty. And he became a saint. And he went on a pilgrimage to Santiago. ✪

Paradores en el Camino ✪ *Paradores on the Way*



Olite. Se ubica en parte del majestuoso Palacio-Castillo de Olite, declarado Monumento Nacional. Ejemplo más importante del gótico civil de Navarra ✪ It's located in part of the majestic Palace-Castle of Olite, which has been listed as a National Monument. It is the most important example of the civil Gothic architecture in Navarra.



Sos del Rey Católico. Edificio noble de estilo aragonés que conserva el ambiente histórico y artístico de la villa, declarada Conjunto Histórico-Artístico. ✪ It is a noble building which was constructed according to the style of the region of Aragón. It preserves the historic and artistic atmosphere of the village, which has been listed as a Historic-Artistic Site.



Santo Domingo Bernardo de Fresneda. El emblemático Parador se ubica en el Convento de San Francisco, a 800 metros del centro histórico de la Villa y cerca de la estación invernal de Valdezcaray. ✪ It is located in the Monastery of St Francis, 800 metres away from the historic centre and close to the ski resort of Valdezcaray.



Bielsa. Lugar de inigualable riqueza paisajística en el Pirineo oscense, al pie del Monte Perdido, rodeado de arboledas y lagos de montaña ✪ Located in the Pyrenean Mountains in Huesca, with superb landscapes, at the foot of *Monte Perdido* (Lost Mountain) and surrounded by trees and lakes. .



Lerma. El majestuoso Palacio Ducal de Lerma, de la época de los Austrias, se ubica en la parte alta de la villa. Espectaculares galerías de columnatas ✪ The majestic Palace of the Duke of Lerma, dated from the Austrian period, is in the high area of the village. It has spectacular galleries with colonnades.



Villafranca del Bierzo. De piedra y pizarra, al estilo de las construcciones de la zona, su interior transmite la elegancia y el confort de un edificio contemporáneo. ✪ Made of stone and slate, following the same style of other buildings in the area, this Parador offers the elegance and comfort of a modern building.

León. El Hostal de San Marcos es uno de los hoteles monumentales más extraordinarios del viejo continente. Su construcción se inició en el siglo XVI para albergar la sede principal de la Orden Militar de Santiago. El precioso hotel es un museo viviente de señoriales salones, Claustro y una Sala Capitular espectacular.

San Marcos Hotel is one of the most extraordinary historic hotels in Europe. Its construction began in the 16th century to house the headquarters of the Military Order of Santiago. This beautiful Parador is a living museum thanks to its impressive meeting rooms, cloister and spectacular chapter house.



Santiago. El Hostal dos Reis Católicos, mezcla de historia, arte y tradición, sueño de peregrinos y emblema de Santiago, se sitúa en la Plaza do Obradoiro formando con la catedral un ángulo de espectacular belleza en una de las capitales más visitadas del mundo.

Reis Católicos Hotel (Santiago de Compostela), mixes history, art and tradition. It is the dream of pilgrims and the symbol of Santiago. It is located in Obradoiro Square and it forms a beautiful corner with the cathedral in one of the most visited cities in the world.

Este es
tu Colegio



Con St Michael's,
el mundo en tus manos

Es el momento:

¡Matricula ya!

Tfno.: 91 633 00 78 • www.stmichaelschool.es



*“Almas Gemelas es
la síntesis de todo
lo que me ha pasado”*

*“Almas Gemelas (Soul Mates)
is the synthesis of all that
has happened to me”*

LUZ CASAL

Cantante Singer

Texto/Written by: **Luis Tejedor López**

SE ACABÓ LA ESPERA. TRAS SEIS AÑOS, LUZ CASAL PRESENTA UN TRABAJO CON CANCIONES INÉDITAS Y VUELVE A LO GRANDE. *ALMAS GEMELAS* TIENE UNA EDICIÓN CON DIEZ TEMAS PROPIOS EN ESPAÑOL Y UNA AMPLIADA QUE INCLUYE SIETE ESPLENDIDAS VERSIONES EN FRANCÉS, ITALIANO Y PORTUGUÉS. LUZ VIVE COMO CANTA, CON AUTENTICIDAD. A LA VETERANA CANTANTE, TRAS MÁS DE TREINTA AÑOS DE CARRERA, LE MOTIVA MÁS EL RESPETO Y EL CARIÑO QUE LA ESPUMA DEL ÉXITO.

THE WAIT IS OVER. AFTER SIX YEARS, LUZ CASAL RELEASES HER NEW ALBUM WITH FRESH SONGS AND RETURNS MAKING NOISE. *ALMAS GEMELAS* (SOUL MATES) COMES IN TWO EDITIONS: ONE WITH TEN SONGS IN SPANISH WRITTEN BY LUZ AND AN EXPANDED EDITION WITH SEVEN BEAUTIFUL SONGS IN FRENCH, ITALIAN AND PORTUGUESE. LUZ LIVES AS SHE SINGS, GENUINELY. WITH A CAREER SPANNING OVER THIRTY YEARS, THE EXPERIENCED SINGER IS MORE MOTIVATED BY RESPECT AND AFFECTION THAN BY SUCCESS.

Se encuentra inmersa en la promoción de su último disco y no hace mucho recibía el Premio Nacional de Músicas Actuales. ¿Cómo está viviendo un momento tan estimulante?

Cada día es tan intenso que no te da tiempo a pensar en lo que hiciste ayer. Vives el día a día. Respecto al premio, recuerdo el momento exacto en que me dieron la noticia. Fue un gran empujón, porque llevaba dos días muy duros. Había perdido al compañero de mi madre y tuve que venir de París a Asturias, así que lo viví como algo sorprendente y halagador.

¿Algún remedio para mantener la calma en mitad de este ajetreo?

La estrategia de no creértelo. En la música hay ocasiones en que te premian y te dicen que eres lo más, pero son consecuencia de este mundo en el que me muevo. Son cosas que no afectan a mi salud ni hacen que pierda el equilibrio. Para mi la manera más adecuada de no perder el control es centrarte en tu trabajo. Saber que hay cincuenta mil mejores que tú y tomártelo así.

El disco que presenta, *Almas Gemelas*, es el primero con temas inéditos en seis

años. ¿Sabía lo que buscaba cuándo inició este trabajo?

No lo tenía claro. Cuando grabé *La pasión*, de canciones clásicas latinoamericanas, tenía claro el concepto. Era la consecuencia de haber interpretado *Piensa en mí* en 1991. Estaba claro el objetivo, el estilo y la sonoridad. Cuando se trata de material nuevo, que te surge hoy aquí y mañana en un avión, no es igual. Soy una cantante que unas veces escribe y otras interpreta canciones ajenas. Es una mezcla con muchos ingredientes. No es fácil clasificar este disco, incluso para el oyente. Las canciones no tienen mucho que ver entre sí.

En la amalgama de estilos presentes, desde rock verdadero a bossa nova, no se pierde de vista la personalidad de Luz Casal y eso es claramente un mérito suyo. La personalidad es lo que une mi manera de cantar y sentir las canciones. *Almas Gemelas*, es la síntesis de todo lo que me ha pasado. Ya sea en el aspecto privado, profesional, de mujer y de colega. ¿Por qué hay una canción con Vangelis? Porque tuve la oportunidad de conocerle y pasé tres días con él. Si hace diez años me preguntan si trabajaría con él y no sé

You are now promoting your last album and not so long ago you received the National Award in Contemporary Music. How do you feel during such a stimulating moment?

Every day is so intense that I don't have the time to think of what I did yesterday. I live one day at a time. Regarding the award, I remember the exact moment I learnt about it. It was such a boost for me because the previous two days had been very hard. My mum's partner had passed away and I had to go to Asturias from Paris, so the news was a surprise and also flattering.

Do you have any secrets to keep calm in this bustle?

The strategy is to not believe it. In the music industry, there are moments you are awarded and you are told you are the best, but it is a consequence of the industry I work in. These are things that do not affect my health nor make me lose my balance. For me, the best way to not lose control is focusing on my job. You have to know that there are fifty thousand musicians better than you and you just take it all like this.

Your new album, *Almas Gemelas* (Soul Mates), is your first album with new

qué hubiera dicho. Te pasan cosas que te llevan por un camino u otro. Tampoco hace años hubiera cantado *bossa nova*. Todos los días no te vistes igual, pero sigues siendo tú. Llevo toda mi vida dedicada a la música, no sólo desde 1980 cuando saqué mi primer disco. Ha sido desde siempre. Es mucho tiempo. He pasado de detestar a amar cierto tipo música. Desde que empecé da tiempo a creerse la más alta y la más guapa. Finalmente comparas y haces reflexiones. Me gustaría sino ser grande, al menos no ser arrogante.

A lo largo de la carrera ha cantado estilos muy diferentes, pero nunca ha faltado a su autenticidad...

Cuando amas algo no puedes ser frívola ni engañarte. Nunca en mi vida he cantado una canción que no quisiera. Debes sentir que la música te entra por las venas. Cuando alguien me dice que canto mejor las canciones propias que las ajenas me sorprende, porque las canciones que versiono de otros no me son ajenas. *Ho capito che ti amo* la compuso Luigi Tenco hace muchos años pero sé que cada vez que interpreto esta canción sentiré una historia y tendré una imagen en mi cabeza. Cuando sé que puedo cantar una canción me da igual de que año sea, quién la haya compuesto, de qué estilo es... me da igual. Siento que puedo defender las canciones que he grabado de posibles ataques. Puedo convencer al más incrédulo de que la canción tiene una razón de ser.

El disco tiene un lanzamiento muy potente en otros países como Francia, donde le rinden un cariño y respeto profesional admirable.

Vivo este respeto con sorpresa y gratitud. Soy una cantante española con el noventa por ciento del repertorio en la lengua materna y, por razones que se me escapan, tengo una relación especial con ese país que no hubiera imaginado ni en el más exagerado de los sueños. Hay un espaldarazo con *Tacones Lejanos*, la película de Almodovar. La canción *Piensa en mí* abrió una puerta en 1991 que nunca se ha cerrado.



Uno de los temas de este trabajo, Ella y yo, toca el tema del cáncer que ya superó en dos ocasiones. Consigue transformar la lucha feroz contra la enfermedad en una canción de amor exquisita...

Es una de las canciones que mejor sabor de boca me han dejado, quizá por la sorpresa. Cuando la terminé, le pregunté a Claudia Brant, coautora del tema, si se daba cuenta de que había salido una canción de amor entre chicas. Realmente es la relación entre una enfermedad y la persona que la padece, pero de ahí ha salido un tema de amor. Tengo la impresión de que me acompañará siempre en mi repertorio.

¿Impaciente por subir al escenario y mostrar su verdad?

El salto al ruedo que llegará en marzo será un examen difícil. Habrá canciones ineludibles, mezcladas con otras, como hago siempre. Me gusta que haya distintas intensidades, vaivenes y olas, expresar sentimientos y sensaciones. Es más entretenido. Todo apunta a que será una buena gira. Adaptaremos escenografía y diseño de luces para dar un buen impacto a los que vienen por primera vez a mis conciertos y a los que me conocen más. Los conciertos llegarán también a Francia, Bélgica, Turquía e Israel.

songs in six years. Did you know what you were looking for when you started working on it?

I was not sure about it. When I recorded *La pasión* (Passion), with traditional Latin American songs, I was sure about the concept. It was the consequence of the song *Piensa en mí* (Think of Me) from 1991. Everything was clear: the purpose, the style and the sounds. When it comes to new material, it is not the same since today you come up with something new here and tomorrow you get an idea on an airplane. I am a singer who sometimes writes and sometimes sings others' songs. It is a mixture with many ingredients. It is not easy to categorise this album, not even for the audience. The songs are not alike.

In this mixture of styles, from genuine rock to bossa nova, your personality is always present and this is clearly thanks to your personality.

My personality is what connects my way of singing and feeling songs. *Almas Gemelas* (Soul Mates) is the synthesis of all that has happened to me in every aspect of my life: personally, professionally, as a woman and as a colleague. Why is there a song with Vangelis? Because I had the opportunity to meet him and I spent three days with him. If I would have been asked ten years ago if I would work with him, I do not know what my answer would have been. Life happens and you take it one way or another. Years ago, I would not have sung *bossa nova* either. You do not wear the same clothes every day, but you are still you. I have worked in the music industry my whole life, not only since 1980, when my first album was released. I have always been doing music. It is a long time. And nowadays I love some kinds of music that I used to hate. Since I began, I have had the time to believe that I was the tallest and the prettiest. Then you compare and reflect on it. For me, it is more important not to be arrogant than to be one of the best.

During your career, you have sung very different styles, but you have never lost your authenticity...

When you love something, you cannot afford to be frivolous or fool yourself. I have never sung a song that I did not want to

sing. You have to feel music running through your veins. When someone tells me that I sing my own songs better than others' songs, I am surprised: when I perform a version of someone's song it is because it is connected to me in some way. *Ho capito che ti amo* was written by Luigi Tenco many years ago, but I know that every time I sing it, I feel a story and I have an image in my mind. When I know that I can sing a song, I do not care about the style, about who wrote it or when... I do not care. I feel I can defend the songs I have recorded from possible attacks. I can convince the most sceptical person that the song has a *raison d'être*.

Your new album is having a successful release in other countries such as France, where you receive affection and professional respect.

I take this respect with surprise and gratitude. I am a Spanish singer and 90% of my songs are in Spanish. For reasons that I am unaware of, I have a special relationship with France, a relationship that I would have never dreamt of, not even in my wildest dreams. Thanks to Almodóvar's film *High Hills*, France got to know me. The song *Piensa en mí* (Think of Me) opened a door for me in 1991, a door that is still open.

One of the songs on this album, *Ella y yo* (She and Me), talks about the cancer you overcame twice. You get to transform the fierce fight against this disease into a beautiful love song...

It is one of the songs that I like the most, maybe because of the surprise. When I finished it, I asked Claudia Brant (co-writer of the song) if she had realised that we had come up with a song about love between women. Actually it talks about the relationship between disease and patient, but, with this idea in mind, we came up with a love song. I feel it is always going to be part of my *repertoire*.

Are you willing to get on stage and show your truth?

In March I will take the plunge and it will be a hard test. There will be inevitable songs, mixed with others, as I always do. I like to mix different intensities, sounds and waves, to express feelings and sensations, so it is more entertaining. It seems that it is going to be a great tour. We will combine the lights and set design to impact those who come for the first

time to one of my concerts and those who know me better. There will also be concerts in France, Belgium, Turkey and Israel.

With this kind of tour, you have to travel a lot. How do you get along with airplanes and hotels?

It is fine for me, otherwise it would be a nightmare. I can sleep just a few hours and take three airplanes in one day, changing from one season to another. In order to do this, I have to be in shape, it is not an eight-hour job. It is important to be strong both physically and mentally so as to not miss home and your favourite food. ☺

“Cuando amas algo, no puedes ser frívola ni engañarte. Nunca en mi vida he cantado una canción que no quisiera”

“When you love something, you cannot afford to be frivolous or fool yourself. I have never sung a song that I did not want to sing”

Una gira como esa obliga a pagar el peaje de los desplazamientos. ¿Cómo se lleva con el mundo de los aviones y hoteles?

Lo llevo bien, sino sería un desastre. Me adapto a las pocas horas de sueño y a tomar tres aviones en un mismo día cambiando de estación. Para eso hay que tener unas buenas condiciones físicas, porque no es un trabajo de ocho horas. Tienes que tener entereza física y mental para no echar de menos tu cama y tu comida favorita.

¿Dónde le gustaría encontrar un descanso después de la gira?

Puedo descansar en cualquier sitio. No importa tanto el lugar como sentirte cómoda. No es preciso un paisaje o una temperatura determinada, no soy muy exigente. Lo importante es tener armonía y saber dosificarte. Que puedas descansar incluso en un avión, mientras pasan las azafatas a tu lado con un carrito. ☺



Valle de ARÁN

Texto/Written by: **Julio Cerletti**

REINO DE LOS PIRINEOS CENTRALES, RODEADO POR AGUDOS PICOS COMO PUNTAS DE UNA CORONA, EL VALLE DE ARÁN OFRECE ESA TRANQUILA QUIETUD QUE SOLO SE ENCUENTRA EN LA ALTA MONTAÑA.

Su sordo silencio invernal esconde, sin embargo, una llamada y un desafío: en la estación de Baqueira-Beret, las pistas y los snowparks invitan al **freestyle**, una manera de esquiar valiente y desenfadada que rompe con los convencionalismos.

Después de haber volado, jugado, reído y caído por la nieve, nada mejor que regresar al calor de una chimenea. En el **Parador de Arties**, Javier de las Muelas ha preparado un exclusivo salón para reponer fuerzas con las delicatessen del valle, junto a un fuego reparador. Y si después de la excitación del deporte extremo buscamos la relajación más absoluta, el **Parador de Vielha** se inserta en el paisaje como un verdadero templo del relax.

Arán Valley

KINGDOM OF THE CENTRAL PYRENEES, SURROUNDED BY SHARPENED PEAKS THAT SEEM TO BE THE POINTS OF A CROWN, THE ARÁN VALLEY OFFERS A QUIET PEACEFULNESS THAT ONLY EXISTS IN HIGH MOUNTAINS.

The winter quietness hides a calling and a challenge: in Baqueira-Beret ski resort, the slopes and snowparks invite travellers to practise freestyle, a brave and casual way of skiing that breaks the rules.

After having flown, played, laughed and fallen in the snow, there is nothing better than enjoying the warmth of an open fire. In the Parador de Arties, Javier de las Muelas has prepared an exclusive living room where guests can taste the food of the valley beside a comforting open fire. And if you are looking for total relax after the excitement of practising this extreme sport, the Parador de Vielha is a true temple devoted to relax.



"El Festival de música Pórtico do Paraíso si no existiese habría que inventarlo"

La Voz de Galicia

"Un Festival con una excelencia musical en los
conciertos realmente sobresaliente"

mundoclasico.com



HOPKINSON SMITH



MUSEO DE LA FAUNA SALVAJE

*Un aula temática
para conocer de cerca
todas las especies salvajes*



VIELHA

El placer del après ski
The pleasure of après ski

EL PARADOR DE VIELHA EMERGE COMO UN DELICADO PARAÍSO ENTRE LAS NIEVES. UN LUGAR DONDE LAS AGUAS DE SU MAGNÍFICO SPA SE CONVIERTEN EN EL MEJOR ALIADO TRAS LA JORNADA DE ESQUÍ.

THE PARADOR DE VIELHA EMERGES AS A DELICATE PARADISE IN THE MIDDLE OF THE SNOW-CAPPED HILLS. A PLACE WHERE THE WATERS OF THE MAGNIFICENT SPA BECOME THE PERFECT OPTION AFTER A DAY OF SKIING.

Envuelto por la colosal naturaleza del valle de Arán y dominado por montañas enérgicas que presentan relieves dentellados, el Parador de Vielha surge como un remanso de paz. Su envidiable situación, en un coqueto cerro a la entrada de la localidad de Vielha,

regala vistas extraordinarias de unas cumbres donde pocas especies se aventuran a residir. En este entorno majestuoso, erosionado por hielos señoriales, el huésped encontrará en el cercano pueblo de Vielha el ambiente típico de la temporada de esquí.

Surrounded by the impressive nature of the arán valley and protected by strong mountains with irregular relieves, the parador de vielha is a haven of peace. Its excellent location, on a charming hill at the entrance of the village of vielha, offers an extraordinary view of summits where few species are brave enough to live.

Sus calles, rebosantes de incesante movimiento y salpicadas por preciosos ejemplos de la arquitectura tradicional del valle, seducen al visitante con agradables tiendecitas de artesanía y comercios delicatessen de la comarca. Su proximidad a la estación de Baqueira-Beret ha favorecido un flujo de servicios más que notable y ha hecho del lugar un destino inigualable para la práctica del deporte blanco. Y mucho más. Porque la posibilidad de recreo ofrenda alternativas que dilatan, sin duda, la sensación de asombro y bienestar.

El Parador de Vielha es un auténtico templo del relax. Los bellos jardines que rodean el comedor principal son tan solo un aperitivo para el intenso despliegue de sensaciones que proporciona su spa. Circuito de aguas, jacuzzi, servicio de masajes, tumbonas, sauna... Un universo de relajación con amplia variedad de tratamientos y terapias para que cuerpo y mente se entreguen a un placentero deleite.

Texto/Written by: **María José Prieto**

“El spa se presenta como un universo de relajación, con amplia variedad de tratamientos y terapias para que cuerpo y mente se entreguen a un placentero deleite”

In this magnificent place, eroded by majestic ice, guests will find in the nearby village of Vielha the typical atmosphere of the ski season. Its busy streets, with beautiful samples of the traditional architecture of the valley, welcome tourists with its craft shops and delicatessens with products of the region. This village is close to Baqueira-Beret ski resort and, therefore, it offers many services and is an incomparable destination to practice winter sports. And there is much more, since a wide range of leisure activities are available to promote the tourist's sense of well-being and amazement. The Parador de Vielha is a temple devoted to relaxation. The beautiful gardens that surround the main dining room are just an appetizer before being charmed by the pleasant and numerous sensations provided by the Parador's spa: spa circuit, jacuzzi, massages, heated loungers, sauna... It is a relaxing place that offers many different treatments and therapies for the delight of your body and mind.





El masaje relax total es un tratamiento con aceites naturales que va desde la cabeza hasta los pies, una inigualable experiencia antiestrés. Existen también masajes con aceites aromáticos en piernas, espalda, cabeza, brazos y manos acabando en los pies o un masaje con “pindas”, saquitos de hierbas aromáticas impregnadas en aceite caliente, con movimientos pensados para relajar, tonificar y estimular las zonas del cuerpo. El spa ofrece también un tratamiento que combina un masaje remodelante con la aplicación de una envoltura con productos específicos, que estimula la eliminación de estrías y tiene efectos reafirmantes. Dispone también de diversos tratamientos de belleza, como el facial marino que

“The spa is a relaxing place that offers many different therapies for the delight of your body and mind”

Guests can enjoy a total relaxing massage with natural oils from head to toe, a truly anti-stress experience. They may prefer a massage with aromatic oils for legs, back, head, arms, hands and feet or a massage with “pindas” (small bags filled with aromatic herbs and soaked in warm oil) that helps to relax, tone and stimulate different parts of the body. Besides, the spa offers a treatment that combines a body-shaping massage with body wraps using specific products that stimulate the elimination of stretch marks or have lifting effects. There are also

beauty treatments, such as the marine face massage that includes a face cleansing, a peeling with rice, the application of an oxygenating product and a cold marine mask. This treatment is perfect for dull or sensitive and stressed skins. The Ocean Memory treatment is an aquatic and sensorial journey to find oneself and recover energy and vitality. There are other remarkable options such as the wrap treatment, which is a body wrap with seaweed, mud, cocoa butter and essential oils; or the African Beauty treatment, that

contiene limpieza facial, peeling de arroz, aplicación de un producto oxigenante y mascarilla de frío marino. Resulta ideal para pieles apagadas o sensibles y estresadas. O el Ritual Memoria Oceane, un viaje acuático y sensorial para reencontrarse a sí mismo y recuperar energía y vitalidad. Opciones destacables son también la Carta de Envolturas, con algas, lodos, mantequilla de cacao y aceites esenciales, o el tratamiento de Belleza Africana, una bañera de hidromasaje con mousse de leche y masaje de 30 minutos con crema de karité, beneficiosa para minimizar la aparición de estrías y frenar problemas de sequedad en la piel.

La sauna finlandesa, la bañera Biarritz, las piscinas de contrastes, el baño de hidromasaje exterior o las piscinas interior y exterior, completan la extraordinaria oferta del Parador para convertir el après ski en un verdadero placer. ♻️



“Tratamientos anti-estrés, Carta de Envolturas y masajes aromáticos son opciones destacables para convertir el après ski en un verdadero placer”

“Anti-stress treatments, wrap treatment and aromatic massages are remarkable options to turn après ski activities into a real pleasure”



starts in a hydro-massage bath with milk mousse and finishes with a 30-minute massage with shea butter, and is good for reducing the appearance of stretch marks and for dry skin problems. A Finnish sauna, a whirlpool bath, contrast pools, an outdoor jacuzzi as well as the indoor and outdoor pools complete Paradores great offer to turn après ski activities into a real pleasure.

ARTÍES

El sabor del Valle de Arán
The flavour of the Arán Valley



EL SABOR DE LAS MONTAÑAS CONDENSADO EN UN SOLO PLATO, EN UN OLOR, EN UN CÓCTEL EXCLUSIVO. EL **DRY SNOW RESTAURANT & COCKTAIL BAR BY JAVIER DE LAS MUELAS** RESPONDE A LA INNOVADORA FILOSOFÍA DE PARADORES, CUANDO EL APRÈS SKI SE CONVIERTE EN UN MOMENTO ESPECIAL Y RELAJANTE. Y EL CALOR DE UNA CHIMENEA INVITA A RENDIRSE ANTE EL PLACER ENTRAÑABLE VELADA.

Texto/Written by: **María José Prieto**

A tan sólo 7 kilómetros de la estación de esquí de Baqueira, el Parador de Arties exhibe su longeva torre. Una joya de la arquitectura aragonesa de los siglos XIV y XV, que fue la Casa de Don Gaspar de Portolá, descubridor de California. Las montañas nos acompañan allá donde alcemos la vista. El ambiente está impregnado de hayas, robles y abedules que se resisten a sucumbir a las

condiciones que imponen las moles calizas de cumbres recortadas. La naturaleza bravía invita a disfrutar de un refugio acogedor. Y el Parador despliega sus encantos para responder con creces. Las estancias son cálidas, magníficas, con techos abuhardillados y madera dominante. Recientemente inaugurado, el Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar by Javier de las Muelas eleva este concepto a capricho



Just 7 kilometres from the Baqueira ski resort, the Parador de Arties has an ancient tower. The hotel is one of the gems of the XIV and XV-century Aragonese architecture and it used to be the House of Gaspar de Portola, discoverer of California. Mountains surround the Parador, a landscape full of beeches, oaks and birch trees that survive

casi divino. Se trata de un rincón del Parador consagrado a la relajación y el disfrute del *après ski*. Un recinto amparado por una decoración esmerada y selecta, con el olor de las brasas a la vista de los comensales. Y una carta de tentaciones con nombre de cóctel. *Classic Martinis, Dry & Tonics, Mojitos Collection, o The Black Cocktail Collection* con Freixenet son solo algunas sugerencias que este genio creador ha diseñado para un microuniverso inspirado en los aromas del valle de Arán.

La zona de restaurante es también una oda a la montaña. El sabor del entorno se recrea en la carta de platos. La riqueza crómica del valle y su aroma se hacen presentes en delicias "gastro", como las *fondues* de queso con pan d'Arán, las carnes a la brasa, los embutidos del valle, los patés, la caza y los pescados del río cocidos sobre madera. Todo recuerda a los colores, las texturas y el carácter del Pirineo catalán. Los platos persiguen envolver al paladar en un cúmulo de sensaciones, con la fuerza de los ríos serpenteantes que irrumpen por unas montañas guerreras. 🌲



"It is a place that has been carefully and finely decorated and where all diners can smell and see the embers. Moreover, the different cocktails are a real temptation"

THE FLAVOUR OF THE MOUNTAINS IN A DISH, IN A SMELL, IN AN EXCLUSIVE COCKTAIL. THE DRY SNOW RESTAURANT & COCKTAIL BAR BY JAVIER DE LAS MUELAS REFLECTS THE INNOVATIVE PHILOSOPHY OF PARADORES, WHEN APRÈS-SKI BECOMES A SPECIAL AND RELAXING MOMENT. AND THE WARMTH OF AN OPEN FIRE INVITES GUESTS TO SURRENDER AND ENJOY A PLEASANT NIGHT.

the bad conditions coming from the craggy peaked limestone mountains. Wild nature invites to enjoy a welcoming shelter. And the Parador shows all its charm to offer more than expected. The rooms are cozy and magnificent, with sloping ceilings and plenty of wood. The recently opened Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar by Javier de las Muelas transforms this concept into an almost-heavenly yen. It is a place in the Parador

devoted to relax and the pleasure of *après-ski*, a place that has been carefully and finely decorated and where all diners can smell and see the embers. Moreover, the different cocktails are a real temptation. Classic Martinis, Dry & Tonics, Mojitos Collection or The Black Cocktail Collection with Freixenet are just some of the suggestions that the genius creator Javier de las Muelas offers in a microuniverse inspired by the smells of the Arán Valley.

The restaurant is also an ode to the mountains. The flavour of the surroundings can be tasted in every dish. The many different colours of the valley and its smell are present in the "gastro" delights, such as the cheese *fondues* with bread of the valley, grilled meats, cold meats of the valley, *pâtés*, game and grilled fish from the river. Everything recalls the colours, textures and temperament of the Catalan Pyrenees.

The aim of the different dishes is to create many sensations in the mouth, with the strength of the winding rivers that meander the wild mountains. 🌲



"El 'Dry Snow, Restaurant & Cocktail Bar' condensa el gusto por la montaña en un solo plato. Un lugar magnífico para relajarse y disfrutar del après ski"

Paradores & Javier de las Muelas

La simbiosis de Paradores y Javier de las Muelas ya se puso de manifiesto en "Marivent Restaurant & Cocktail Bar", un espacio abierto en la casa de la playa del Parador de Aiguablava durante los meses de verano. Javier de las Muelas (Barcelona, 1955), es uno de los intérpretes de la cultura del cóctel, innovador y gestor gastronómico de restaurantes y coctelerías en Barcelona, Madrid, San Sebastián, Aiguablava, Palma de Mallorca, Bali y Singapur. Es un generador de tendencias con una clara personalidad, marcada por una explosión de sensaciones elaboradas con productos genuinos procedentes de un ambiente inspirador. Ese es el espíritu de este nuevo espacio de Paradores. Fusión de una atmósfera relajante con el sabor agreste de la montaña. Y todo traducido en extraordinarios cócteles. Un lugar donde el après ski se convierte en mucho más que una agradable excusa. ☺



Paradores & Javier de las Muelas

The symbiosis between Paradores and Javier de las Muelas became evident in Marivent Restaurant & Cocktail Bar, an open space in the beach house of the Parador de Aiguablava that was opened in summer. Javier de las Muelas (Barcelona, 1955) is one of the professionals in the cocktail culture, innovator and gastronomic manager in restaurants and cocktail bars in Barcelona, Madrid, San Sebastián, Aiguablava, Palma de Mallorca, Bali and Singapore. He creates new trends with a clear personality, characterized by an explosion of sensations made with genuine products in an inspiring atmosphere. This is the spirit of this new space in Paradores. The fusion between a relaxing environment and the rural taste of the mountains is translated into extraordinary cocktails. A place where après-ski is much more than just a pleasant excuse. ☺

"In the 'Dry Snow, Restaurant & Cocktail Bar', the love for the mountains can be tasted in a dish. A fantastic place to relax and enjoy après-ski"





PIPOR

todo tiempo

cubiertas de piscina



www.pipor.com



Estudio Mur
Arquitectura y Urbanismo

www.estudiomur.com
Tif. + 34 928245736



Modernización Parador Cañadas del Teide



Hotel Faro Jandia Fuerteventura

FREESTYLE

Libertad en estado puro

FREEDOM IN ITS PUREST STATE

Texto/Written by: Gerard Olivares

**MÁS QUE UN DEPORTE, ES UNA FILOSOFÍA DE VIDA.
GENERA ADMIRACIÓN ENTRE QUIENES LO VEN
Y EMOCIÓN ENTRE QUIENES LO PRACTICAN.
EL FREESTYLE ES LA DISCIPLINA REBELDE DEL ESQUÍ.
AMBAS COMPARTEN EL MISMO ESPACIO, LA NIEVE, PERO
SÓLO ESO. SUS ADEPTOS LO TIENEN CLARO, NO PUEDES
PENSAR EN SI PUEDES O NO HACERLO,
SÓLO TIENES QUE SENTIRLO.**

MORE THAN A SPORT, FREESTYLE IS A PHILOSOPHY OF LIFE. IT GENERATES ADMIRATION AMONG ITS VIEWERS AND EMOTION AMONG THOSE WHO PARTICIPATE. FREESTYLE IS THE REBEL DISCIPLINE OF SKIING. BOTH SHARE THE SAME OUTDOOR SPACE, THE SNOW, BUT THAT IS THE ONLY THING THEY SHARE. ITS LOVERS ARE SURE ABOUT ONE THING, YOU DO NOT HAVE TO THINK ABOUT IF YOU CAN DO IT OR NOT, YOU ONLY HAVE TO FEEL IT.



© danielhjalmarson - Fotofa.com

Henri Barbusse dijo una vez, “es intentando lo imposible como se realiza lo posible”, y esa podría ser la pauta a seguir como aficionados al freestyle. No hace falta ser un rider como Simont Dumont, pero, dentro de tus limitaciones, nunca dejes de intentarlo. El objetivo, lograr sensaciones al límite. ¿Velocidad en las bajadas? No especialmente. ¿Recorrido impuesto? Por descon-

Henri Barbusse once said, “it is attempting the impossible that one achieves what is possible” and that could be a guideline to be followed by freestyle amateurs. There is no need to be a rider like Simont Dumont, but within your limits, never stop trying. The objective, to live experiences to the extreme. Speed on the descent? Not

especially. A fixed trail? Of course not. Freedom of actions and movements? Absolutely. To this, we add some risk, flexibility and a large dose of adrenaline. As a result we have freestyle, the hottest snow sport in national and international ski trails. Jumps, tricks and other moves in the air are more and more popular among the followers of this sport. In



Algo de historia

El freestyle empezó a practicarse en los años sesenta, principalmente en Estados Unidos, como consecuencia de un deseo en la evolución del esquí hacia una técnica nueva y estimulante. Mezcla de esquí alpino y de acrobacia, pronto se convirtió en deporte olímpico. La Federación Internacional de Esquí (FIS) lo reconoció en 1979 elaborando nuevas reglas para la participación de atletas y la validación de técnicas de salto para prevenir los riesgos de accidentes. La primera edición de la Copa del Mundo se realizó en 1980 y los primeros Campeonatos en Tignes, en 1986. ❄️

Some history

Freestyle skiing began to be practiced in the sixties, mainly in the USA, due to the need to make skiing evolve into a new and stimulating discipline. Being a mixture of alpine ski and tricks, it soon became an Olympic sport. The International Ski Federation (ISF) recognized freestyle as a sport in 1979 and brought in new regulations regarding the certification of athletes and jump techniques in an effort to curb the risk of accidents. The first World Cup series was staged in 1980 and the first Championships took place in Tignes in 1986. ❄️

the beginning freestyle was almost exclusively of snowboarders but the progressive incursion of skiers has made it to be increasingly popular, and there are already many ski stations that have areas specifically created for the practice of this discipline. Thus, the traditional winter offer of alpine and Nordic ski has seen the arrival of new contenders pushing hard in

the last few years, both at a professional and amateur level, with freestyle being the most successful. A sport in constant evolution in which specific snowboards and skis gain prominence to achieve jumps and tricks that are sometimes unbelievable. Only the most skilled can compete in it, due to its high difficulty. Yet everyone who is fond of snow sports should try it once. ❄️

“¿Velocidad en las bajadas? No especialmente. ¿Recorrido impuesto? Por descontado que no. ¿Libertad de acciones y movimientos? Absoluta”

“Speed on the descent? Not especially. A fixed trail? Of course not. Freedom of actions and movements? Absolutely”

tado que no. ¿Libertad de acciones y movimientos? Absoluta. A eso le añadimos algo de riesgo, plasticidad y una gran dosis de adrenalina, y tenemos como resultado el freestyle, el deporte de nieve de moda en las pistas de esquí, nacionales e internacionales.

Los saltos, acrobacias y demás figuras en el aire tienen cada vez más seguidores en esta disciplina. En sus comienzos era terreno casi exclusivo de los snowboarders pero la progresiva incursión de los esquiadores ha conseguido que resulte cada vez más popular, y ya son muchas las estaciones que incorporan zonas específicamente creadas para la práctica de esta modalidad.

Y es que a la clásica oferta invernal de esquí alpino y nórdico le han salido competidores que empujan con fuerza en los últimos años, tanto a nivel profesional como de aficionados, siendo el freestyle el que más éxito ha logrado.

Un deporte en constante evolución en el que las tablas de snowboard y los esquís específicos toman protagonismo para lograr saltos y acrobacias que algunas veces resultan inverosímiles. Sólo los más hábiles pueden competir en él, ya que su dificultad es mayúscula, pero cualquiera que sea aficionado a los deportes de nieve debería probarlo. ❄️

PARA NO PERDERSE!

RIDERS: esquiadores y snowboarders que practican su deporte de manera extrema.

FREESTYLE: consiste en realizar tricks o acrobacias en el aire, cuanto más complejas sean y cuanto más alto se salte mejor. Para ello se utilizan barandillas de metal y diferentes combinaciones de módulos.

FLAT: sucesión de trucos con los esquís o la tabla de snowboard a partir de la propia pista y, ocasionalmente, sirviéndose de irregularidades del terreno.

BIG AIR: trampolín de nieve que permite a los esquiadores tomar altura. Después viene la zona llana, denominada Table Top seguida de una pendiente que permite realizar un aterrizaje adecuado.

BACHES: es la disciplina más antigua, el origen del freestyle. Fue olímpica en los Juegos de Albertville en el 92, y con la medalla de oro de Edgard Gropiron llegó a ser muy popular en Francia. Desde entonces, ha sufrido grandes cambios, pero sigue siendo la disciplina fundadora del freestyle.

FREERIDE: consiste en subir a la cima de una montaña o a un lugar fuera de los caminos señalizados (fuera de pista) y bajar por nieve en polvo, dejando en ella la primera huella, a la vez que se evitan las avalanchas y las grietas.

HALF PIPE: (literalmente “medio tubo”) estructura de nieve utilizada en el esquí freestyle y el snowboard, que permite realizar acrobacias en el aire. Disciplina olímpica en snowboard desde Nagano, en 1998, también lo será en esquí en Sochi en 2014.

SLOPESTYLE: disciplina que se practica en pista. Un recorrido de slopestyle reúne en una pista todos los módulos propios del freestyle: quarters, saltos, raíles y halfpipes. El esquiador debe encadenar estos módulos lo mejor posible. Es una prueba muy popular en los Winter X Games y la última disciplina en entrar en el panteón de los JJOO. El slopestyle será disciplina olímpica en 2014 en Sochi, Rusia. 🌟



NOT TO BE MISSED!

© eric epoudry - Fotolia.com

RIDERS: skiers and snowboarders who take sports to the extreme.

FREESTYLE: It consists of performing tricks or stunts in the air, the more complex and higher they are, the better. For this, metal rails and other different structures are used.

FLAT: A succession of tricks with skis or snowboards on the track and occasionally on uneven ground.

BIG AIR: A snow trampoline that enables skiers to gain height. Then there is a flat area called Table Top followed by a slope that allows a suitable landing.

MOGULS: It is the oldest discipline, the origin of freestyle. It was an Olympic sport in the Games of Albertville in 1992. Edgard Gropiron became very popular in France winning the gold medal. Since then, it has undergone major changes, but it is still considered the founder of freestyle discipline.

FREERIDE: It consists of climbing to the top of a mountain or a place outside the signposted trails (off-piste) and descending through powdered snow, leaving on it the first footprint, avoiding avalanches and cracks.

HALFPIPE: (literally a “half pipe”). A structure used in freestyle and snowboarding, which allows to perform tricks in the air. It has been an Olympic snowboarding discipline from Nagano, in 1998, it will also be in the skiing event in Sochi in 2014.

SLOPESTYLE: It is a discipline which is practiced on trails. A slopestyle ride includes all the freestyle options: quarters, jumps, rails and halfpipes. The skier should link them together as well as possible. It is a very popular sport in the Winter X Games and the last discipline to enter in the Olympics. The slopestyle will be an Olympic sport in 2014 in Sochi, Russia. 🌟



© Vasily Merkushev

Un referente nacional

Javi Vega/ Team Movistar/ Freeski

Madrileño, se dedica al ski freestyle profesional y está presente en las pruebas más importantes del panorama nacional e internacional, en representación de nuestro país. Empezó a competir con tan sólo 7 años y es uno de los riders nacionales más importantes. Su palmarés le convierte en un referente. 🌟

A national role model

Javi Vega / Team Movistar / Freeski

Born in Madrid, this professional freestyle skier takes part in the most important national and international competitions representing our country. He began to compete when he was just 7 years old and he is one of the most important national riders. His records makes him a role model. 🌟



© dell - Fotolia.com

Donde la nieve es más que nieve



Diputació de Lleida
Patronat de Turisme

NUEVA APP
aralleida365
-
aralleida.com

Participa en el concurso
#aralleidanieve
aralleida.com/concurso nieve



TURISMO FAMILIAR

Aceite de OLIVA

El cultivo sagrado

DESDE ANTIGUO ESTÁ LIGADO A LA VIDA DEL HOMBRE. Y A SU SUPERVIVENCIA. UNA RAMA DE OLIVO MOSTRÓ A NOÉ QUE EL DILUVIO UNIVERSAL HABÍA ACABADO. BAJÓ DE SU ARCA Y PLANTÓ EL ÁRBOL MILENARIO DE LA SABIDURÍA Y LA PAZ. A SU SOMBRA CRECIERON REYES Y DIOSSES.

Texto/Written by: **Susana Vergara Pedreira**

Olive oil

Sacred Olive Oil

SINCE ANCIENT TIMES OLIVE OIL HAS BEEN LINKED TO MAN AND HIS SURVIVAL. AN OLIVE BRANCH SHOWED NOAH THAT THE FLOOD HAS ALREADY FINISHED. HE GOT OFF HIS ARK AND PLANTED A MILLENNARY TREE WHICH SYMBOLIZES WISDOM AND PEACE AND UNDER WHOSE SHADOW KINGS AND GODS GREW UP.

Foto/Photo by: Dostoievski Design

Dicen que el primer olivo creció en África hace 500.000 años. Y que un dios enseñó al hombre a cultivarlo. Es trilogía sagrada en la mesa de todos los tiempos. Pan, aceite y vino.

It is said that the first olive tree grew in Africa 500,000 years ago, and a god taught man how to grow it. There have always been three sacred products on the table. Bread, oil and wine

Alimentó a decenas de civilizaciones. Con su fruto exprimido se sostuvieron fenicios, cretenses, egipcios, griegos, romanos y asirios. Desde el Mediterráneo al Oriente Próximo. Por el 'mare nostrum' al resto del mundo. De él hablan las tablas de barro del rey Minos, 2.500 años antes de que naciera Cristo. Fue ungüento sagrado en los sarcófagos de los faraones, aceite esencial en los templos de todos los dioses, bálsamo de vida en los santos óleos y luz en las lámparas que iluminaron las noches de la humanidad. Y en su monte mostró Jesús la gran enseñanza a sus discípulos.

Dicen que el primer olivo creció en África hace 500.000 años. Y que un dios enseñó al hombre a cultivarlo. Es trilogía sagrada en la mesa de todos los tiempos. Pan, aceite y vino. Cereales, olivo y vid.

Salud en el plato. Esencia de una dieta asombrosa heredada de generación en generación, transmitida de madres a hijos, recogida en todos los libros que curan cuerpos y almas.

Crece con el sol, vive sin agua, sobrevive medio milenio. Árbol milagroso que ofrece su fruto al alcance casi de la mano, pues basta una vara para que lo tire al suelo. De la pulpa de la aceituna se extrae el oro líquido para condimentar los alimentos con la sabiduría de los habitantes mediterráneos. Tan fácil su extracción que no extraña que se utilice desde antiguo. La tercera parte de la pulpa de la aceituna es aceite. Y

Olive oil has fed dozens of civilizations. Phoenicians, Cretans, Egyptians, Greeks, Romans and Assyrians were fed with the juice of this fruit. From the Mediterranean Sea to the Middle East. From the 'mare nostrum' to the rest of the world. The clay tablets of King Minos told us about it in 2,500 B.C. It was a sacred ointment in the sarcophagi of the Pharaohs, an essential oil in the temples of the gods, elixir of life on the holy oils paintings and light in the lamps that have illuminated the nights of mankind. It was on the Mount of Olives that Jesus taught his disciples his great lesson. It is said that the first olive tree grew in Africa 500,000 years ago, and that a god taught man how to grow it. There have always been three sacred products on the table. Bread, oil and wine. The essence of an amazing diet that has been inherited from generation to generation, passed from mothers to children, included in all the books about healing bodies and souls. It grows in the sun, lives without water and survives half a millennium. A miraculous tree whose fruit is almost at hand height, just a stick is needed to pull it down. From the olive pulp the liquid gold is extracted which is used to flavour foods with the wisdom of the Mediterranean inhabitants. Its extraction is so easy that it is not surprising that olive oil has been used since ancient

times. A third of the olive pulp is oil. And it is easily extracted through the simple pressure exerted by a stone mill, which from the Arab times has been called oil mill. Being an ancient crop in the Iberian Peninsula, the Spanish cuisine is inconceivable without the juice of the olive fruit. Arbequina, Picual, Hojiblanca, Cornicabra, Manzanilla, Empeltre, Picudo, Farga ... up to 260 varieties are used in kitchens across the country. Its growth is so important, so beneficial for health that the Ministry of Agriculture has signed a national agreement for the dissemination of the benefits of olive oil on the plate. This campaign will be launched in February with Paradores playing an important role. A pioneer in its use, the Network of Paradores, flagship of the tourism sector, is the international showcase of gastronomy based on this monounsaturated oleic fatty acid that provides antioxidants and prevents cardiovascular diseases.

A true luxury product from Nature which the network of Paradores serves to all their customers, both leading a main role or acting as a base for the dish, and always using the oil variety typical from each region. From Jaén to Teruel. From north to south. From coast to coast. A range of aromas and flavours with which Paradores show the splendour of their cuisine in dozens of menus and hundreds of recipes.



se extrae fácilmente, con una simple presión en un molino de piedra que desde los árabes recibe el nombre de almazara. Cultivo milenario en la península ibérica, no se concibe la cocina española sin el zumo de la oliva. Arbequina, picual, hojiblanca, cornicabra, manzanilla, empeltre, picudo, farga... Hasta 260 variedades que se usan en los fogones de todo el país. Tan importante en su cultivo, tan beneficioso para la salud, que el Ministerio de Agricultura acaba de firmar un convenio nacional para la difusión de las bondades del aceite de oliva en el plato. Una campaña que se pone en marcha en febrero y de la que Paradores es parte imprescindible. Pionera en su uso, la Red de Paradores, buque insignia del sector turístico, es escaparate internacional de la gastronomía tejida con un ácido graso oleico monoinsaturado que aporta antioxidantes y previene enfermedades cardiovasculares. Un lujo natural en la cocina que Paradores sirve a sus clientes en todos sus establecimientos, como protagonista o como base de los platos, consumiendo el aceite típico de cada zona. De Jaén a

El Ministerio de Agricultura ha firmado un convenio para la difusión de las bondades del aceite de oliva.

Una campaña que se pone en marcha en febrero y de la que Paradores es parte imprescindible.



Teruel. De norte a sur. De una costa a otra. Una paleta de aromas y sabores con la que Paradores muestra todo el esplendor de su cocina en decenas de menús y cientos de recetas. De las tostas a las gelatinas, de los guisos a los granizados. Un mundo de experiencias que no acaba en el paladar, pues son conocidos los beneficios del aceite de oliva sobre la piel. Y como búsqueda de relax. Extiende Paradores su cuidado hasta los SPA más afamados de la red. Masajes, ungüentos, aromas... Sensaciones de un cultivo milenario que ha sido sagrado. Con razón. ✪

Ranging from toasts through jellies to stews and iced drinks. A world of experiences not only pleasing to the palate, since the benefits of olive oil on the skin and its relaxing nature are already well known. Paradores include olive oil in the treatments of their most renowned spas. Massages, ointments, aromas... sensations which take advantage of the properties of this ancient sacred fruit. No wonder. ✪



Lorca, una ventana a la historia

AZKARRA

GALARRETA (ARABA)



VENTA DE QUESO

IDIAZABAL



AZKARRA

GALARRETA (ARABA)
Telf.: 670 519 666 (Gorka)

VISÍTENOS
EN UN
ENTORNO
NATURAL

INGURU
ZORAGARRIAN
BILATUKO GAITUZI

Y
CONOZCA
UN PROCESO
ANCESTRAL

ARBASOENGANDIK
IKASITAKO MODUEI
JARRAITUZ

- 2013** - 3 Medallas de PLATA + 1 Medalla de BRONCE / WORLD CHEESE AWARDS
- 1º PREMIO / Concurso de Quesos de Elber
- 3º PREMIO / Campeonato de Alava de Queso Idiazabal
- 4º PREMIO / Feria de Ordizia
- 3º PREMIO / Concurso Internacional de Roma
- 1º PREMIO / Inseminación artificial en cara negra
- 2012** - 3º PREMIO / Feria de Azeitia
- 3º PREMIO / Feria de Zegama
- 1º PREMIO / Mejor rebaño de producción de Alava (Cara negra)
- 2º PREMIO / Artzai Eguna
- 2011** - 1º PREMIO / Mejor explotación Ganadera de Alava
- 4º PREMIO / Feria de Gernika

ESKA EZAZU
BISITA GUIDATUA
SOLICITE SU
VISITA GUIADA

www.azkarra.com

David RIVAS

Jefe de Comedor Parador de Toledo

Maître Parador de Toledo

Texto/Text: Ana Xeoane

“TRADICIÓN Y VANGUARDIA NOS DEFINE Y NOS DIFERENCIA”

¿Qué distingue a un Jefe de Comedor de Paradores para lograr la excelencia que el cliente reclama?

La pregunta también habría que hacerla a nuestros clientes, pienso que la clave es hacer todo lo posible por estar a la altura de las circunstancias. Disponibilidad y flexibilidad son fundamentales. El cliente nos ve como asesores de experiencias y quieren sentirnos cercanos, decididos y sobre todo resolutivos.

Buen servicio, atención al cliente excelente y un plato *chapeau*. Tres pilares básicos para dejar satisfecho a un cliente. ¿Cómo lograr el equilibrio adecuado a cada ocasión?

Con los grandes profesionales que tenemos en nuestras plantillas y su alta predisposición a la excelencia en el servicio. Es imprescindible una buena comunicación entre cocina y comedor. Tenemos que ir de la mano, formar un gran equipo cuyo principal objetivo sea la satisfacción de nuestros clientes.

¿Cuál es el perfil tipo del cliente de Paradores?

Afortunadamente no tenemos un único perfil. Cada vez más encontramos un cliente joven, atraído por nuestro prestigio... Nuestros clientes han variado significativamente, debido a las nuevas líneas de negocio que permiten que nos adaptemos mejor a los nuevos tiempos.

¿Influye la personalidad que transmite

cada cliente a la hora de aconsejar la mejor elección?

Por supuesto los clientes nos transmiten de todo por su personalidad y a la hora de aconsejar nos dan muchas pistas para poder dar en el clavo.

¿Cómo recomendar un maridaje perfecto sin miedo a quebrar el gusto del cliente?

Siempre debemos aconsejar el maridaje perfecto, aunque no siempre sea al gusto inicial del cliente, ya que sobre gustos no hay nada escrito. Pretendemos crear una armonía que agrade al cliente. Incluso, muchas veces, tenemos que hacer un maridaje a la inversa: primero se elige el vino y luego se casan los platos.

¿Es el vino más caro el mejor o el nombre de una marca conocida sólo sirve para inflar los precios?

No en todos los casos el vino más caro es el mejor. Creo que hay vinos excelentes a precios muy razonables. Aquí, en La Mancha, cada vez son más las bodegas que hacen grandes vinos y a precios asequibles.

¿Qué diferencia a Paradores del resto de la oferta gastronómica de la ciudad?

Sin duda, los 85 años de experiencia que ahora celebramos cuentan en nuestra gastronomía, que siempre ha tenido un afán por recuperar las recetas y los platos más tradicionales, actualizándonos a los nuevos gustos. Tradición y vanguardia nos define y nos diferencia.

What distinguishes a dining room chief when it comes to achieving the service excellence that the customer claims?

You should also have to make this questions to our customers. I think the key is to do everything possible to live up to the occasion. Availability and flexibility are essential. The customer sees us as advisors of experiences and want us to be near, being determined and above all decisive.

Good service, excellent customer service and superb dishes. The three pillars to satisfy a customer. How to achieve the right balance for each occasion?

Thanks to the exceptional professionals that make up our staff and their high predisposition to achieve an excellent service. It is essential to have a good communication between the kitchen and dining room.

What is the profile of the customers who stay in Paradores?

Fortunately we do not have a single profile. Increasingly, we are meeting young customers, attracted by our prestige ... Our customers have changed significantly due to new business lines that allow us to adapt better to the changing times.

Does the personality of the customer influence when advising the best choice?

Of course. Customers transmit everything to us through their personality and give us many clues to hit the nail on the head.

How to recommend the perfect pairing without fear of disagreeing with the customer's taste for wine?

We always advise the perfect pairing, despite not always agreeing with the initial taste of the customer, since everyone has different tastes. We aim to create a harmony that is pleasing to the customer. Many times we even have to start with the pairing: selecting first the wine and then the dishes.

Is the most expensive wine the best one or the name of a known brand that serves only to increase the price?

Not in all cases is the most expensive wine the best. I think there are excellent wines at very reasonable prices. Here in La Mancha, a

“Estamos diseñando una oferta gastronómica que esté a la altura y ponga en valor la cocina toledana y las principales bodegas de Castilla La Mancha”

“We are designing a gastronomic offer up to the occasion and that promotes the traditional cuisine of Toledo as well as the main wineries in Castile-La Mancha”

“Tradition and avant-garde define and differentiate us”

growing number of wineries make great wines at affordable prices.

What distinguishes Paradores from other gastronomic offers in the city?

Certainly our 85 years of experience are a plus in our cuisine, which has always had a desire to recover the most traditional recipes and dishes, bringing them closer to the current trends. Tradition and avant-garde define and differentiate us.

Toledo hosts the commemoration of the fourth centenary of El Greco's death. Do Paradores celebrate it in a special way?

No doubt the occasion deserves it. We know that a cultural event of this

magnitude will greatly interest the faithful clients of Paradores. We are designing a gastronomic offer up to the occasion and that promotes the traditional cuisine of Toledo as well as the main wineries in Castile-La Mancha. In addition to the wide range of exhibitions, concerts, conferences and so on, we offer a complete experience in which the gastronomy of Castile La Mancha is also an important added value. Although Toledo will host the commemoration of the fourth centenary, many Paradores throughout Spain are also related somehow to the works of El Greco. Thus, different routes are being designed so that our customers can get much closer to the artist's work and enjoy a unique cultural and culinary experience in 2014. 🌟

Toledo acoge la conmemoración del IV Centenario del Greco. ¿Paradores lo celebra de alguna forma especial?

Por supuesto, la ocasión lo merece. Sabemos que un evento cultural de esta magnitud interesará muchísimo al cliente fiel a Paradores. Estamos diseñando una oferta gastronómica que esté a la altura y ponga en valor la cocina toledana y las principales bodegas de Castilla La Mancha. Unido a la oferta importante de exposiciones, conciertos, congresos, etc, ofreceremos una experiencia completa en la que la gastronomía castellano manchega también sea un importante valor añadido. Aunque Toledo será la anfitriona del Centenario, muchos Paradores también se relacionan con obras de El Greco en toda España, y se están diseñando rutas para que nuestros clientes puedan acercarse mucho más a la obra del pintor y disfrutar de una experiencia cultural y gastronómica única en este 2014. 🌟

En León, en el Parador de San Marcos, joya monumental del Renacimiento español, han pernoctado algunos de los escritores contemporáneos más renombrados: Amis, Auster, Gelman, Adonis, Arrabal, Cela, Banville, Houellebecq, Le Carré... Todos quedaron maravillados. Sin embargo, durante el Siglo de Oro, hubo uno que hubiese preferido quedarse en su casa: Francisco de Quevedo (1580-1645). El autor de *El Buscón* estuvo confinado entre sus paredes de 1639 a 1643, cuando el edificio era convento. ¿Por qué en este lugar? Su condición de Caballero de Santiago le daba derecho a ser recluso en un centro regido por esta Orden. ¿Y por qué preso? Las razones fueron en su día un misterio y todavía siguen hoy siéndolo. Quienes intentaron interesarse por él se encontraron con la advertencia de que había cometido hechos "graves" de los que más valía no saber. El propio Quevedo aseguró siempre desconocer los motivos de su infortunio, salvo "por el odio y venganza del poder sumo".

Hoy ya ningún historiador mantiene que su confinamiento se debiese a que alguien colocó unos versos satíricos bajo la servilleta de Fernando IV, que fueron atribuidos al escritor. Todo apunta a que se le quiso dar un escarmiento por sus comentarios mordaces contra el poder, por su comportamiento pendenciero, pero también por relacionarse con quienes abogaban por estrechar relaciones con Francia. Pese a no haber sido juzgado y sentenciado, permaneció preso en San Marcos durante tres años y ocho meses. Le escribió al Conde Duque de Olivares desde su celda: "A 7 de diciembre, víspera de la Concepción de Nuestra Señora, a las diez y media de la noche. Fui traído en el rigor del invierno sin capa y sin camisa, de sesenta y un años, a este convento Real de San Marcos, donde he estado todo este tiempo en rigurosísima prisión, enfermo con tres heridas, que con los fríos y la vecindad de un río que tengo a la cabecera, se me han cancerado y por falta de cirujano, no sin piedad me las han visto cauterizar con mis manos; tan pobre que de limosna me han abrigado y entretenido la vida. El horror de mis trabajos ha espantado a todos". Es muy posible

La celda de QUEVEDO

The Cell of Quevedo

El gran escritor estuvo confinado en el actual Parador de San Marcos, durante casi cuatro años, sin conocer los motivos de su infortunio.

Texto/Written by: **Eduardo Aguirre Romero**

Fotos/Photos by: **Óscar Rodríguez**

"Ha cuatro años que en San Marcos fui encerrado y la postre el escaparse ha conseguido, de un privado que de todo se ha valido, y un valido que de nada se ha privado"



La celda de la torre. Parece ser que una parte de la estancia en prisión la pasó en una de las torres del Hostal. Algunas hipótesis hablan de que se trata de alguna de las habitaciones de la Torre de las Campanas, junto a la iglesia, orientada al levante.

The Cell of the Tower. It seems that Quevedo spent part of his imprisonment in one of the towers of the hotel. Some hypotheses say that it was in one of the rooms located in the Bell Tower, called Torre de las Campanas, next to the church and facing the east.

Distintas imágenes de la celda del torreón derecho. Detalle de la diminuta escalera en espiral que conduce a la celda. Bellísima estampa del coro de la Iglesia, desde la que se accede al Claustro.



Different pictures of the cell in the right tower. Detail of the extreme tiny spiral staircase that leads to the cell. Beautiful picture of the choir of the Church, from which you can access the Cloister.



In the Parador de San Marcos, jewel of Spanish Renaissance architecture, some of the most renowned contemporary writers have stayed: Amis, Auster, Gelman, Adonis, Arrabal, Cela, Banville, Houellebecq, Le Carré ... All were amazed by it. However, during the Golden Age, there was one "visitor" who would have rather stayed at home: Francisco de Quevedo (1580-1645). The author of *El Buscón* was confined between its walls from 1639 to 1643, when the building was a convent. Why here? Being a Knight of the Order of St. James, he was entitled to be imprisoned in a centre run by this Order. And why was he in jail? The reasons were a mystery in the past and they still are today. Those who showed some interest in knowing about him were warned that he had committed "serious" acts which were better not to know. Quevedo himself always stated that he did not know the motives of his arrest, apart from the "hatred and revenge coming from those in high power positions". Today no historian claims that Quevedo's confinement was due to the verses, apparently written by him, that

were found on the plate of Ferdinand IV. Everything suggests that the purpose of this was to make an example of him because of his scathing comments against power and his quarrelsome behavior, but also due to his friendship with those who advocated closer relations with France. Despite not having been tried and sentenced, he remained imprisoned in San Marcos for three years and eight months. He wrote to the Count-Duke of Olivares from his cell: "On the seventh of December, on the eve of the Conception of Our Lady, at half past ten at night; when I was dragged in the depth of winter, without a cloak and without a shirt, in my sixty-first year, to this Royal Convent of San Marcos de León, where I have remained all the time mentioned, in the most rigorous confinement; sick with three wounds, which have festered through the effects of cold, and the vicinity of a stream that flows near my pillow; and not being allowed a surgeon, it has been a sight of pity to see me cauterise them with my own hands. I am so poor that I have been clothed, and my life supported, by charity. The horror of my hardships has struck every one with dread".

It is quite possible that the Count-Duke was behind his confinement since Quevedo dealt with his political enemies, including the Duke of Medinaceli and the papal nuncio. Not only were the prose or verses of this great writer which often caused him problems, but also his temper. The cell is located in the right tower. To enter, you have to go across the Cloister, get into the Library and go along a dark hallway leading towards a tiny spiral staircase. An irregular space of only a few square meters, with a tiny window at the top, through which the author of *Poderoso Caballero Don Dinero* could only regard the sky. Its simplicity surpasses that

Se sabe que don Francisco de Quevedo cumplió condena en San Marcos de diciembre de 1639 a junio de 1643, primeramente en una de las torres y después en un calabozo subterráneo. Pero de los lugares concretos tampoco existen pruebas evidentes.

No faltan estudiosos que afirman que Quevedo en realidad gozó de cierta "libertad" por la casa, en una especie de "arresto domiciliario" propio de un Caballero de Santiago en un convento de su orden, supuestamente habilitado como cárcel.

La cartas que describen la minucia de sus encierros serían, en este caso, alusiones alegóricas a las "profundidades" del encierro o a las "cadenas" de la injusticia. Nadie lo sabe ciertamente. Todo está por probar.

Detalle de la suite 'Quevedo', con la que el Parador leonés rinde homenaje al ilustre escritor.

que detrás estuviese el propio Conde Duque, con cuyos enemigos políticos el escritor mantenía trato, entre ellos el Duque de Medinaceli y el nuncio del Papa.

Al genial maestro del lenguaje no sólo su obra en prosa o en verso le trajo problemas. Su fuerte temperamento le metía a menudo en ellos.

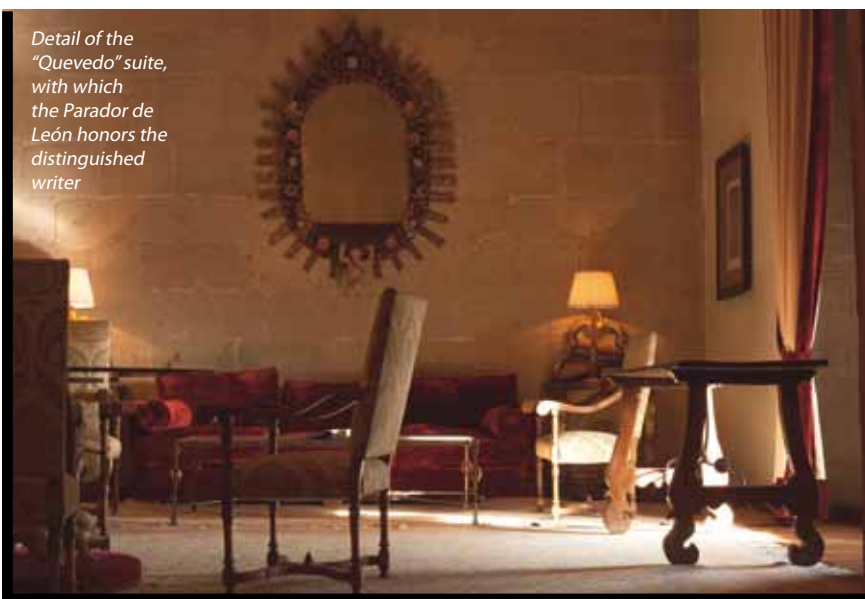
La celda se encuentra ubicada en el torreón derecho. Para acceder, hay que atravesar el Claustro, entrar por la puerta de acceso a la Biblioteca y adentrarse por un oscuro pasillo que conduce a una diminuta escalera en espiral. Un espacio irregular de escasos metros cuadrados, con una pequeñísima ventana en lo alto, a través de la que el autor de *Poderoso caballero don Dinero* sólo pudo contemplar el cielo. La sobriedad de la misma sobrepasa a la de la propia habitación, dedicada a los ejercicios espirituales. Según sus palabras, estuvo cerrado "como fiera" y "con tres llaves (...) sin criado ni comercio humano". Aunque los seis primeros meses fueron los más difíciles de soportar, frío y humedad, humillaciones e incertidumbres, quebraron sus fuerzas. No volvió a ser el mismo. Como escribió Oscar Wilde, preso en la cárcel de Reading: "sabemos quienes estamos en la cárcel/ que el muro es muy poderoso/y que cada jornada es como un año/ de interminables días".

Pasadas las condiciones de aislamiento iniciales, pudo consultar la biblioteca del convento y recibir visitas. Confinado escribió *Providencia de Dios* (1641).

Recuperó la libertad en junio de 1643, arruinado -tuvo que sufragar su manutención- y hundido. ¿Fueron tan 'graves' los hechos por los que se le encarceló, nunca comunicados oficialmente, o se trató de una venganza hacia aquel cuya lengua y pluma estaban tan afiladas como su espada? Suele decirse que el humor de los españoles es cervantino (idealista) o, por el contrario, quevedesco (pesimista).

Sin duda, los escritores que cada año visitan San Marcos se llevan más gratos recuerdos de su propia estancia leonesa que Quevedo. Y, para suerte de sus lectores, mejor inspiración de aquella con la que entraron. ✪

Detail of the "Quevedo" suite, with which the Parador de León honors the distinguished writer



We know that Don Francisco de Quevedo served sentence in San Marcos from December 1639 to June 1643, first in one of the towers and then in an underground dungeon. However there is no clear evidence of any of these places. There are many scholars who claim that Quevedo actually enjoyed a certain "freedom" around the house, and being a Knight of the Order of St. James his imprisonment was a kind of "house arrest" in a convent that belonged to this order and which had apparently been set up as a prison. The letters describing the minutiae of his stay would be, in this case, allegorical allusions to the "depths" of confinement or the "chains" of injustice. No one knows for certain. Nothing has ever been proven.

Torre reconstruida sobre otra anterior que pudo albergar la celda inicial del escritor
Tower rebuilt on a former one in which the cell of the poet could have been located

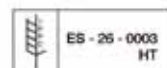
of the room itself, devoted to spiritual exercises. According to him, he was kept "like a beast" and "locked up with three keys (...) without servant or human contact." The first six months were the most difficult to bear. Cold and humidity, humiliations and uncertainties undermined his strength. He was never the same again. As Oscar Wilde wrote, imprisoned in Reading Gaol, "All that we know who lie in gaol /is that the wall is strong;/ and that each day is like a year,/ a year whose days are long". After the initial conditions of isolation, he could go to the library of the convent and have visits. In

jail he wrote *Providencia de Dios* (1641). He was released in June 1643, ruined - he was supported by charity - and downcast. Were the crimes, never officially reported, for which he was imprisoned so "serious", or was it a revenge against his tongue and pen, as sharp as his sword? It is often said that the mood of the Spaniards is idealistic, like Cervantes, or pessimistic, like Quevedo. Surely, the writers who every year visit San Marcos leave with more pleasant memories from León than Quevedo and, fortunately for their readers, with better inspiration than the one with which they entered. ✪

EMBALAJES
BERCALSA



PALETS USADOS
PALETS NUEVOS
PALETS de PLASTICO
TRATAMIENTOS PARA EXPORTACIONES



Tfno. 941 182 292

Fax 941 181 794

www.paletsdemadera.com

Alfaro (La Rioja)

www.paletsdemadera.com



La Vall D'Uixó



Grutas de San José - Rio Subterraneo | www.riosubterraneo.com | 964 690 576

Seguimos Creciendo...

Síguenos en:



www.hiccpublicidad.es



GRACIAS! a todos nuestros clientes

Audiohum | "Alta fidelidad y cine en casa de excepción" | www.audiohum.es



- Alta fidelidad y cine en casa de excepción.
- Audiciones y visitas con cita previa.
- Envíos a cualquier punto de España y a la mayoría de destinos internacionales.
- International shippings.



LA ISLA DE EL HIERRO OFRECE UNO DE LOS MEJORES LUGARES DEL MUNDO PARA LA FOTOGRAFÍA SUBMARINA.

EL HIERRO IS ONE OF THE BEST PLACES IN THE WORLD FOR UNDERWATER PHOTOGRAPHY..

Texto/Written by: **Julio Cerletti**

Traje de neopreno. Tubo de oxígeno. Reguladores. Manómetro. Reloj sumergible. Aletas. Guantes. Linternas. Gafas de buceo. ¡Y cámara de fotos!

A un paso del Parador de la isla canaria de El Hierro –Reserva Mundial de la Biosfera–, las cristalinas aguas de La Restinga y el Mar de Las Calmas permiten admirar unos hermosos paisajes submarinos. Y dejan retratar con impactantes fotografías la vida de los fondos posteruptivos más recientes de Europa.

Con una agradable temperatura del agua –entre los 18 y 25°C durante todo el año–, la escasa plataforma insular permite alcanzar profundidades de hasta 300 metros a pocas millas de la costa. La densa vegetación de sus fondos rocosos es el refugio ideal para gran variedad de especies, como atunes, meros, tamboriles, viejas, barracudas, chuchos y morenas. Según la época del año, también se avistan mantas, tiburones ballenas, delfines y tortugas.

Abierto Internacional de Fotografía

Cada año, se celebra aquí el Open Fotosub Isla de El Hierro, uno de los abiertos internacionales de fotografía submarina más importantes de Europa. Creado en 1996 a iniciativa del Patronato de Turismo del cabildo insular, han competido en él muchos de los mejores fotosub del momento, como los campeones mundiales Settímio Cipriani, Franco Banfi, Espen Rekdal, José Luis González y Kurt Amsler. La belleza oceánica capturada por sus lentes es la mejor carta de presentación del buceo herreño. 🌐



SUBMARINISMO EN EL HIERRO
DIVING IN EL HIERRO

Fish-eye
Ojo de PEZ

Fotos: Patronato de Turismo del Cabildo de El Hierro.



Parador de El Hierro

Es un paraíso enclavado entre la montaña volcánica y el azul del océano en una isla bañada por aguas transparentes, un lugar solo imaginable en sueños. La ubicación del hotel permite que las gotitas de agua del mar salpiquen tus paseos por el jardín y el azul intenso del agua se cuele por tu ventana.

It is a paradise situated between a volcanic mountain and the blue ocean on an island surrounded by crystal-clear waters, a place only conceivable in your dreams. Thanks to the hotel's location, drops of seawater will sprinkle your strolls in the garden and the intense blue of the water will seep in through your window.



Wet suits. Air tank. Regulators. Pressure gauge. Dive computer. Fins. Gloves. Lights. Mask. And camera!

Very close to the Parador located in El Hierro, one of the Canary Islands that is a World Biosphere Reserve, crystal-clear waters in La Restinga and Mar de Las Calmas allow divers to admire beautiful underwater landscapes. Amazing pictures of the most recent European post-eruptive seabed can be taken there. With a nice water temperature (between 18 and 25 °C throughout the year), the small insular shelf allows to reach depths of up to 300 metres just a few miles away from the coast. The luxuriant vegetation of the rocky seabed houses many species, such as tuna, grouper, puffers, Medi-

terranean parrotfish, barracudas, stingrays or moray eels. Depending on the season, manta rays, whale sharks, dolphins or sea turtles can also be seen.

International Open Photography

Every year the Island of El Hierro Fotosub Open is held here, one of the most important international underwater photography contests in Europe. The Tourist Department started this contest in 1996. And, so far, many of the best underwater photographers have participated, such as the world winners Settimio Cipriani, Franco Banfi, Espen Rekdal, Jose Luis Gonzalez and Kurt Amsler. The oceanic beauty captured with their cameras is the best introduction to the diving opportunities on the island. 🌐

Lo reconocemos!

En Paradores tenemos preferencia por algunos clientes...

CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Paradores te ofrece una ruta por tres ciudades Patrimonio de la Humanidad. **Salamanca, Segovia y Alcalá de Henares** abren sus secretos para los amantes de la historia y la naturaleza en estado puro. Tres días y tres noches de estancia en habitación doble estándar (alojamiento y desayuno o media pensión) desde 174 euros.

WORLD HERITAGE CITIES

Paradores offer you a route through three World Heritage cities. **Salamanca, Segovia and Alcalá de Henares** reveal their secrets to lovers of history and nature in its purest form. Three days and three nights in a standard double room (bed and breakfast or half board) from 174 euros.

ESCAPADA ROMÁNTICA EN SAN VALENTÍN

En el Día de los Enamorados, cambia los bombones y las flores por una original escapada romántica. La red de Paradores te propone una inmejorable manera de revivir el romance en cada uno de sus **idílicos enclaves**: paisajes de ensueño, estancias exquisitas, una decoración delicada, y cenas con un ambiente espacial para volver a enamorarte.

ROMANTIC GETAWAY IN VALENTINE

On Valentine's Day change the chocolates and flowers for an original romantic getaway. The network of Paradores offers you a unique way to revive the romance in each of its **idyllic hotels**: breathtaking scenery, exquisite rooms, fine decoration, and dinners enjoying a special atmosphere that will make you fall in love again.



We admit it!

In Paradores we have preference for some customers...

ARTÉS | DON GASPAR DE PORTOLÁ

Ctra. Baqueira Beret
25599 Artés • Lleida
Tel. 973640801 • arties@parador.es

EL HIERRO

Las Playas, s/n
38900 El Hierro (Santa Cruz de Tenerife)
Tel. 922558036 • hierro@paradores

TOLEDO | CONDE DE ORGAZ

Cerro del Emperador, s/n
45002 Toledo
Tel. 925221850 • toledo@parador.es

VIELHA

Ctra. del Túnel, s/n
25530 Vielha • Lleida
Tel. 973640100 • viella@parador.es

Entra en www.parador.es y descúbrelo...
Luego haz tu sueño realidad!



DÍAS DORADOS

¿Tienes 55 años o más? ¡Hay privilegios que solo llegan con los años! Has aprendido que nada vale más que disfrutar de los **buenos momentos**. Y para que los aproveches al máximo, te ofrecemos hasta un 10% de descuento sobre la tarifa Parador y has ta un 30% sobre el precio del desayuno. ¡También para tu acompañante!

GOLDEN DAYS

Are you 55 or older? There are privileges that only come when entering the golden years! You have learned that nothing is more valuable than **good times**. And so that you can get the very most out of them, we offer you up to 10% off the best available rate and up to 30% off the price of breakfast. Also for your traveling companion!

ESCAPADA JOVEN

Tienes 30 años o menos? ¡Es el momento de vivir intensamente! Te ofrecemos una **estancia en Paradores que jamás olvidarás**, con un tratamiento especial en el precio, para que nada te quite el sueño. Hasta un 10% de descuento sobre la tarifa Parador y hasta un 30% de descuento sobre el precio del desayuno. También para tu acompañante, tenga la edad que tenga.

YOUNG PERSON'S GETAWAY

Are you 30 or younger? It's time to live intensely! **Enjoy a stay in Paradores you will never forget**, with a special offer at a price you will not lose any sleep over. Up to 10% off the best available rate and up to 30% off the price of breakfast. Also for your travelling companion, regardless of their age.

Enter www.parador.es and find out ... Then make your dreams come true!

HABITACIONES ÚNICAS

Solo en Paradores podrás vivir la **experiencia irrepetible** de alojarte en habitaciones con historia singular. Estancias de leyenda en torres y palacios que fueran morada de reyes y nobles. Vistas privilegiadas, decoración esmerada y tratamiento VIP con programaciones especiales. Consulta todas las opciones en www.parador.es

UNIQUE ROOMS

Only in Paradores can you live the unforgettable experience of staying in rooms with unique history. Stays in legendary towers and palaces that were once home to kings and nobles. Privileged views, tasteful décor and VIP treatment with special programs. To see all the options enter www.parador.es

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



IN

PREGUNTA | QUESTION

¿Qué Parador fue visitado por Grace y Rainiero de Mónaco tras su luna de miel?

What Parador was visited by Grace and Prince Rainier of Monaco after their honeymoon?

&

OUT



NÚMERO ANTERIOR

IN

RESPUESTA ANSWER

Frank Sinatra rodó la película en el Parador de Oropesa.
Frank Sinatra made a film in the Parador de Oropesa.



OUT

RESPUESTA ANSWER

La vista desde la ventana pertenece al Parador de Úbeda.
The view from the window belongs to the Parador de Úbeda.



GANADOR | WINNER

Magdalena Wawrzekiewicz

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador podrías contemplar esta bucólica estampa mientras disfrutas de un agradable almuerzo?

In which Parador could you enjoy this bucolic view while having a nice lunch?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

* Reserva sujeta a disponibilidad de habitaciones. The booking is subject to room availability.

AMERICAN
EXPRESS

Viajar a ese rincón
al que deseará
volver.

VALE SU
PESO
EN ORO

Deseo concedido.

Los beneficios de su Tarjeta pueden hacer realidad ésta y muchas experiencias más.

TRANSFIERA

Transfiera sus puntos MR a Iberia, Renfe, Meliá Hotels y muchos más...

ACCESO A
SALAS VIP

Desconecte antes de volar con 2 accesos a las Salas VIP.

TRANQUILIDAD

Asistencia siempre al alcance de su mano. A su lado 24 horas, 7 días a la semana.

Solicítela en
amexgold.es
900 10 13 82

Tarjeta Gold
American Express



Realise the potential™

Sujeto a condiciones.

RINCONES DE
ESPAÑA

REF. NA1562

31 / 03 / 2014

ENVÍALO **CON**
LOS QUE TE
REGALAN 1 ENVÍO
AL CONTRATAR 3
4X3

Entra en concorreos.com
y consigue iPads Air
y Samsung Smart TV's de 50 pulgadas.*



concorreos.com telf.: 902 197 197

